

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



© 2016 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

Juan Gabriel • El Divo de Juárez • Our Eternal Love

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



¡Estas invitado!
La Voz será honrado por su quinceañera en la
Junta de Supervisores reunión pública Sonoma
County 4 de octubre de, 2016 a 1:30 p.m.

575 Administration Drive, Room 100A
Santa Rosa, CA 95403

¡Por favor, celebrar con nosotros! Vea la pág. 14

You are invited!

La Voz will be honored for its Quinceañera at
the Sonoma County Board of Supervisors public
meeting October 4, 2016 at 1:30 p.m.

575 Administration Drive, Room 100A
Santa Rosa, CA 95403

Please celebrate with us! See page 14!



Fotos de Juan Gabriel en Sacramento, 21 de Agosto, 2016 por/by Sergio Valencia-Trejo

ADIOS JUAN GABRIEL

POR RAMÓN FIDEL MERAZ, LA VOZ

México está de luto, y el mundo está compartiendo el sorprendente dolor. Acabamos de perder un icono que trascendió la identidad Mexicana, y la línea que separa las canciones de las emociones; emociones como el amor, la pérdida, el desprecio, el deseo, y el gozo. El escribió mas de mil ochocientas canciones y regreso a los primeros lugares de popularidad a muchas estrellas como Rocío Durcal, Jose Jose y Lupita D Alesio. Juan Gabriel fue adorado en cada país hispanoparlante.

Durante sus conciertos, él siempre preguntaba de donde era la audiencia, y nombraba no solo estados de la república Mexicana,

VEA ADIOS JUAN GABRIEL EN LA PÁGINA 4

FAREWELL JUAN GABRIEL

BY RAMÓN FIDEL MERAZ, LA VOZ

Mexico is in mourning this week, and the world is sharing its pain. We have lost an icon that transcended the differences between all economic, social, and cultural levels of the Mexican Identity, blurring the lines between songs and emotions of love, loss, spite, desire, and joy. He wrote over 1000 songs and revived the dead careers of many former stars, like Jose Jose, Lupita D Alesio and Rocío Durcal, by writing songs specifically for them. Juan Gabriel was beloved in every country where Spanish was spoken.

During his concerts, he always acknowledged not only his beloved Mexican states, but also many other countries of the world,

SEE FAREWELL, JUAN GABRIEL ON PAGE 4



Más fotografías de los eventos comunitarios por / photos of community events by Jeff Kan Lee at www.lavoz.us.com

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz posts job opportunities on the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives up to 15,000+ hits, 1000 impressions, and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.

Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS an ad on the front page of the website, www.lavoz.us.com. Contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.

GOLDEN GATE TRANSIT SERVICE CHANGES COMING TO THE EAST BAY IN SEPTEMBER!

- Beginning Monday, September 12, NEW Route 40X express trips will operate between the East Bay and Marin! These trips do NOT serve Pt. Richmond (Tewksbury & Castro bus stop).
- After Friday, September 9, Route 580 will be DISCONTINUED due to low ridership. Routes 40/40X provide alternate bus service between the East Bay and Marin.

CAMBIOS DE SERVICIO DE TRÁNSITO GOLDEN GATE ESTÁN EN CAMINO PARA EL ESTE DE LA BAHÍA PARA SEPTIEMBRE

- ¡Comenzando el lunes, 12 de septiembre, NUEVOS viajes express de la ruta 40X se ofrecerán entre el Este de la Bahía y Marin! Estos viajes NO ofrecen servicio en Point Richmond (La parada de autobus en Tewksbury y Castro).
- Después del viernes, 9 de septiembre, la Ruta 580 de DESCONTINUARÁ debido al número bajo de pasajeros. Las Rutas 40/40X ofrecen servicio de autobús alterno entre el Este de la Bahía y Marin.

goldengate.org



Toll free 511



**TENGA CUIDADO ...
BE TRACK SMART.**



www.betracksmart.org

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

SEPTEMBER 2016:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz* at 707.538.1812 or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz, ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Raul Sanchez, Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Sergio Valencia-Trejo
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Ramón Fidel Meraz; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; Adriana Ames. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:

La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Monday of the month. Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe *La Voz* 2016. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© *La Voz Bilingual Newspaper* 2016. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

Visit www.lavoz.us.com to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that *La Voz* has posted 14,409 photos since March 2010 and received 652,368 views? You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!

Celebrating 15 Years Building Champions in life

Anniversary Special \$49.99 5 Week course

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com

**Attention Parents!
Arm Your Child with life Skills**

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Great Energy Outlet | Manners Trough Martial Arts |
| Positive Self Image | Follow Rules and Responsibilities |
| Character Development | Respect for self and Others |
| Build Self-Esteem | Motor Skills Development |
| Focus & Concentration | Leadership training |
| Improve Confidence | Reaching Goals and Objectives |
| Improve Listening Skills | Self-Control and Self-defense |

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

OPORTUNIDADES DE VOLUNTARIADO

Aprenda sobre la vida y el cuidado de animales sin hogar

Tanto el programa de la Agencia de Servicio para el Cuidado de Animales de los Servicios de Salud y Humanos del Condado de Mendocino y la Sociedad Humana del Condado de Sonoma pudieran ser justo lo que usted está buscando, si desea servir a la comunidad. Existen diversas oportunidades que pudiera considerar.

SER UN FAMILIAR ADOPTIVO

Puede convertirse en un familiar adoptivo de una mascota mientras espera ser adoptada para siempre en un hogar. Actualmente existe una gran necesidad de cuidado por parte de mininos jóvenes. Estos gatitos necesitan ser alimentados con mamila frecuentemente durante el día, hasta que puedan alimentarse por sí mismos. Las madres de estos gatitos y sus hijos necesitan un lugar tranquilo para cuidar y dar tiempo para estos mininos crezcan. Los gatitos con un peso menor a dos libras necesitan un ambiente seguro para que ganen peso antes de que estén listos para ser castrados o esterilizados y posteriormente disponibles para ser adoptados.

Si el cuidar de mascotas no es su deseo, o bien si lo es pero no es el tiempo adecuado, bueno, no hay problema. Si usted aún desea ayudar, existen algunas otras actividades necesarias que usted pudiera encontrar más fáciles de realizar.

SOCIALIZANDO A LOS MININOS

Tenemos gatitos en verdadera necesidad de socializar y algunos pequeños que necesitan ser manejados y jugar con ellos en varias ocasiones durante el día. Si usted cuenta con tiempo extra durante el día, venga y visítenos. Colaboraremos juntos en algo de diversión y con algunas pequeñas bolitas con pelaje esponjoso. Todos obtenemos beneficios. Los mininos aprenden a sentir atracción por las personas, lo cual los hace más fácil de adoptar y usted disfruta de un tiempo lleno de alegría pura con estos divinos y preciosos mininos ¡La mejor terapia y el único costo es su tiempo y cuidado!

SE ACEPTAN DONACIONES

Si usted no puede dar parte de su tiempo, aún existen algunas formas para ayudar a nuestra población de mascotas que viven en el refugio. Puede donar latas de comida para gatos y mininos. También puede donar juguetes para gatos y mininos. Done toallas o cobijas pequeñas.

ENCONTRANDO UN HOGAR PARA UNA MASCOTA QUE LO MERECE

Finalmente, puede ayudar hablando con las personas que los rodean sobre todo sobre lo que merecen nuestras mascotas en los refugio de los condados de Mendocino y Sonoma, quienes están en búsqueda de obtener un hogar para siempre al decir que le gusta en nuestra página de Facebook y compartiendo los anuncios (Servicios para el Cuidado Animal del Condado de Mendocino). La página lo mantendrá actualizado sobre todos los eventos realizados en el refugio, le dará información sobre mascotas extraviadas y encontradas, asimismo otras formas de realizar voluntariado o donaciones ¡También tenemos muchas fotos excelentes! Si usted sabe de alguien a quien le gustaría llevar una mascota a su familia, por favor pídale que visite los refugios para animales de la localidad para que consideren rescatar una mascota ¡Las recompensas son muchas!

Mendocino County: Las orientaciones para voluntarios son llevadas a cabo el primer miércoles de cada mes a las 5:30 PM y el tercer sábado del mes a las 9:00 AM. Las orientaciones son llevadas a cabo en **HESA Animal Care Services** ubicada en **298 Plant Road, en Ukiah**. Para obtener mayor información sobre cualquier tópico relativo a este artículo, por favor comuníquese al **707-467-6453**. Gracias por su ayuda ¡Las mascotas aprecian sus esfuerzos!

For **Sonoma County**, visit <http://sonomahumane.org/help/volunteer>. They have opportunities for community outreach, animal care, behavior and training of dogs, foster parenting, hospital/medical, hospice for older pets, and pet assisted therapy. See ad on right side of this page.

Napa County: www.napahumane.org, info@napahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite www.marinhumane.org and click on "Help the Animals" **Marin Humane Society**, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

OPPORTUNITIES TO VOLUNTEER

Learn about and care for homeless pets

Both the Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services and the Sonoma County Humane Society may be just what you are looking for if you have a desire to serve your community.

FOSTER FAMILIES

Become a Foster Family for a pet while they await adoption into their forever home. Currently the need is for young kittens to be fostered. They need to be bottle fed every few hours until they can eat on their own. Momma kitties and their babies need a quiet place to nurse and time for the little ones to grow. Kittens under 2 pounds need a safe environment to gain weight before they are ready for spaying or neutering and available for adoption.

If fostering is not your cup of tea or you want to but the timing isn't right, well, no problem. If you still want to help there are some other things needed that you may find will work for you.

SOCIALIZING KITTENS

Shelters have some really needy and shy little ones who need to be handled and played with several times a day. If you have some extra time in your day, come on down. We shall partner you with some fun and cute little balls of fur. Everyone benefits. The kitten learn to like people, which makes them more adoptable, and you get to have some pure joy time with cute little precious kittens. Best therapy ever and the cost is only your time and care!

DONATIONS ACCEPTED

If you can't spare the time, there is yet some other ways to help our pet population at the shelter. You can donate canned cat/kitten food. You can donate kitty toys. You can donate towels or small blankets.

FIND A FOREVER HOME FOR A DESERVING PET

And lastly, you can help get the word out about all our deserving pets at the Mendocino shelter who are looking for their forever homes by "liking" our Facebook page and sharing the posts (Mendocino County Animal Care Services). The page will keep you updated on all the events at the Shelter, will give you information about lost and found pets and other ways to volunteer or donate. Lots of great photos as well! If you know of someone who would like to bring a pet into their family, please have them visit the local shelters to consider a rescue pet. The rewards are many!

For **Mendocino County**, volunteer orientations are held the first Wednesday of the month at 5:30 p.m. and the third Saturday of the month at 9:00 a.m. They are held at **HESA Animal Care Services** at **298 Plant Road in Ukiah**. For more information on any of the topics in this article, please call **707-467-6453**. Thank you for your help, the pets appreciate your efforts!

For **Sonoma County**, visit sonomahumane.org/help/volunteer. They have opportunities for community outreach, animal care, behavior and training of dogs, foster parenting, hospital/medical, hospice for older pets, and pet assisted therapy. See ad on right side of this page.

Napa County: www.namahumane.org, info@napmahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite www.marinhumane.org and click on "Help the Animals" **Marin Humane Society**, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882



14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY/NEUTER**

(707) 284-FIXX



SONOMA HUMANE SOCIETY

Adios Juan Gabriel • Farewell Juan Gabriel • Viene de la página 1 • Continued from page 1

sino varios países del mundo, y eso hacía que el público respondiera con emoción. Ya quisiera Madonna o Beyonce recibir la devoción que la gente le otorgaba a Juan Gabriel, y La Beyonce el tener el carino la interacción y la fidelidad que Juan Gabriel logro con el public de todos los niceles socioculturales solo comparables con eventos de character politico. El final de sus conciertos siempre terminaron con un fervor que solo se ve en eventos políticos. Pero Juan Gabriel no siempre tuvo tanto éxito en la vida. El tuvo muchos Dolores en la vida antes de llegar al éxito, incluyendo ser abandonado en un orfanato a una pequeña edad por la pobreza de su madre. El se escape de ese orfanato a los doce años de edad, y se fue a la ciudad de México para "llegar a ser alguien en la vida". Durante este tiempo fue encarcelado 19 meses por un crimen que no cometió, Pero al final encontró una audiencia en un programa de televisión. Al mismo tiempo el cantaba por las calles mientras vendía tortillas. Y escribió varias canciones sin papel y sin entrenamiento musical.

DE MENDIGO A REY

En 1971, cuando Juan Gabriel por fin llegó a la escena nacional, con su primer hit: "No Tengo Dinero", su canción fue un éxito con la clase obrera. La canción describe como sin dinero, él tenía mucho amor en su Corazón para alguien. Y estipulaba que al igual, nadie necesitaba tener dinero para amar con pasión. Otros éxitos siguieron. Mediante los 70's, su música fue primero aceptada por la genter obrera, pero siempre con el estigma de su afeminación. La especulación de que el era gay permeaban en las bromas de la sociedad. Lo se por que como una persona descubriendo que era gay, a mi me herían esas bromas. Pero su música era muy contagiosa, y el dominio que él tenía sobre las emociones humanas en sus canciones, se fue metiendo poquito a poquito en todos los corazones Mexicanos. Así fue como todos los mexicanos se convirtieron en fans, muchas veces en secreto.

LA CONQUISTA DEL CORAZÓN MEXICANO

En los 80's, Juan Gabriel se destacó como compositor de canciones como "Querida" y "Hasta que te conocí", dos de sus mas grandes exitos. Estas canciones y muchas mas, hechas con notas de dolor, amor no reciprocado y de despecho. Ellas describen el dolor romantic con tanta destreza que todos sentíamos que se habían escrito para nosotros. Pero los 80s también trajeron una evolución que cementa a Juan Gabriel en la conciencia nacional: el empezo a cantar con mariachis, con banda, con tríos y con otros géneros musicales populares de cada región Mexicana. Esta versatilidad, combinada con el gran número de canciones que el produjo durante este tiempo, fue como ganó nuestros corazones: si vivimos en los 70s, 80s 90s o el siglo 21, y alguna vez escuchamos sus canciones, entonces tenemos memorias y sentimientos anexados a dichas canciones. Cuando las escuchamos, sentimos amor, despecho, gozo, orgullo, dolor y muchas otras emociones, porque sus canciones nos transportan en tiempo y espacio a cuando las oímos por primera vez. Y para un Mexicano, o inmigrante latino, si esa cancion salio cuando estábamos en nuestro país de origen, entonces hay una capa de nostalgia añadida al sentimiento. Esa es la magia

de Juan Gabriel, un artista quien creó un número innumerable de éxitos durante sus 45 años de trayectoria musical y personal.

SU ÚLTIMO CONCIERTO

El pasado Domingo 21 de Agosto, *La Voz*, reporteros de *La Voz* fueron huéspedes "VIP" del Concierto de Juan Gabriel titulado: "México lo es Todo". Así fue como Sergio Valencia-Trejo y el escritor de este artículo presenciaron el espectáculo. Fue la penúltima vez que Juan Gabriel cantó públicamente. Así fuimos en espíritu de aventura, con esperanzas de obtener una rara y codiciada entrevista con el.

El area de la entrada del "Sleep Train Pavillion" en Sacramento, y sus escaleras, estaban saturadas con gente que esperaban con ansias para verlo todavía cuando Juan Gabriel comenzó su Concierto, aproximadamente 10 minutos antes de horario. Sergio se acercó bastante al cantautor, lo suficiente como para que Juan Gabriel lo bañara de vino blanco y con despecho, en uno de sus numerous teatrales. Los guardias de seguridad nomás se quedaron atónitos al también ser bañados en vino. Pero Sergio, sin perder la compostura, siguió fotografiando al divo y sonrió de oreja a oreja. Para cuando Juan Gabriel estaba terminando su segunda canción, él estadio se había llenado. La audiencia, que era casi toda la latina, empezó entonces una jornada de experiencias musicales, llena de energía electricificante, nostalgia, y optimism en la vida. Su elenco incluyó una orquesta entera, un grupo de mariachis, una soprano, un trio y mas de dos docenas de bailarines y cantantes.

SUBEYBAJA EMOCIONAL

Su repertorio incluyó muchos de sus mas grandes éxitos, y con ellos Juan Gabriel llevó a sus mas de 17mil fans en un sube y baja que nos llevó a la risa, gozo, romance, orgullo, y también profunda tristeza. Cuando cantó su canción: Amor Eterno, todo el estadio empezó a cantar a todo pulmón, y pronto muchos empezaron a derramar lágrimas de a chorro. El escribio esta cancion para su madre, y de su reunión con ella poco después de encontrar la fama. La letra de esta canción es son de una memoria agri dulce, de estar con ella o haber querido estar con ella en Acapulco. Esta reunión duró muy poco, pues su madre murió pronto después de eso. Pero esa canción nos recuerda a alguien querido a todos. En mi caso, me acuerda de un viaje el que lleve a mi madre a la tierra de mi abuelo: Juchitán Oaxaca. Esa fue la más mágica de vacaciones. Especialmente nuestra parade en Huatulco. Nomas los dos. Una memoria tan dulce, nuestra cena en la playa del mar, y como después de cenar a la puesta del sol, mi silla se hundió en la arena por mi propio peso, y termine cayendo. Nos reímos tanto y mi mama me bromeo acerca de mi peso. Caminamos agarrados de la mano a carcajadas todo el camino hacia el hotel. Esta memoria siempre cobra vida cuando yo escucho "Amor Eterno". Cuando la canción terminó, estaba extrañando yo a mi

madre con tanta nostalgia, que mi cara estaba empapada de lágrimas. Al igual que cuando menos 10 mil otras personas a mi alrededor. Esa era la magia de Juan Gabriel. Sus canciones poseen la magia de transportarnos en el tiempo y el espacio a un ayer anorado, un ayer que se nos fue.

ADIOS JUAN GABRIEL

Ahora hoy, 28 de Agosto, Juan Gabriel se nos ha ido también. Ha volado en la historia, como un gorrión en jaula que se escapo al cielo azul por la ventana; y con el, se nos fue una época completa, llena de amor y de sentimientos que todos tuvimos en nuestras vidas, especialmente cuando escuchamos sus cada una de sus canciones por primera vez. Durante su concierto, Juan Gabriel también canto una canción de Jorge Negrete: "Mexico Lindo y Querido" diciendo: "Si muero lejos de ti, que digan, que estoy dormido, y que me traigan a ti." No hay canción que llene a un Mexicano inmigrante de nostalgia tanto como esa canción. Y ahora sus cenizas serán llevadas a México, donde se han decretado 3 días de duelo nacional. El Palacio de Las Bellas Artes en la ciudad de México será sede de un homenaje funerario al Divo de Juárez.



Juan Gabriel produjo muchas frases que se han convertido parte de nuestra cultura, por ejemplo: "Lo que se ve, no se pregunta", que fue una respuesta que el dio cuando se le preguntó si el era homosexual. La favorita, y una fuente de inspiración personal para mi fue: "Felicidades a toda la gente que está orgullosa de ser como es".

Gracias Juan Gabriel – Por cada canción, por romper barreras y estereotipos, y por dejarnos una alfombra mágica musical que nos lleva a tantos lugares en el tiempo y en el espacio. Seras por siempre, nuestro "Amor Eterno".

"Cada persona es un libro, y cada calle, una escuela" — Juan Gabriel



Ramón Fidel Meraz y/and Sergio Valencia-Trejo

and his fans would jump and clap and yell with wild furor in response. Madonna wishes her fans showed as much devotion at her concerts, and Beyoncé wishes she could possibly command such range of emotions in the hearts of her fans. His shows always ended with the electric energy and clamor of a political caucus. However, it was not always like that for Juan Gabriel. He experienced many of life's hardships from an early age, including abandonment at an orphanage as a toddler. It has been speculated that he was abandoned because he was very effeminate from a young age. He left that same orphanage in Ciudad Juárez at the formative age of twelve, wending his way to Mexico City to "become somebody" in his own words. But he rose above it all; he started singing in the streets while selling tortillas, and, since adolescence, he began to write many songs in his head, with no formal musical training. It was during that time that he was incarcerated during a year and a half, for a crime he did not commit. He was eventually exonerated but the experience did not sour his soul.

FROM PAUPER TO PRINCE

Back in 1971, when Juan Gabriel arrived on the Mexican national scene with his first hit "No Tengo Dinero" (I Have No Money), his song shot up in the billboards through the hearts of the working class. The song described that even without money, he had a lot of love in his heart for the person who wanted to receive his devotion. His mantra permeated his music: you did not have to be rich to love with great passion. Other hits followed. Through the 70's, his music had the slight stigma of being written for the poor masses, and he endured criticism and ridicule for his soft, ambiguously gay mannerisms. I know that because I remember jokes and comments that were the norm in Mexico during that era. But his music was really catchy, and his domain of infusing raw, human emotion into his melodies, worked like a corkscrew that was becoming embedded into the hearts of anyone who listened to his songs. Slowly people from all levels of life became fans, even if in secret.

THE CONQUEROR OF HEARTS

By the eighties he was a master of writing songs like "Querida" or "Hasta que te Conoci", two of his greatest hits. The songs pulled at the strings of the heart, moved by love lost, sorrow and heartbreak, and described every level of pain a lover feels when rejected. Gabriel did it with such exquisite precision, convincing every broken heart that songs were written about them.

But the eighties also brought a transformation in Juan Gabriel that helped to get him embedded in the Mexican conscience: He started playing with Mariachi bands, with Banda, Trios and other genres of music that were part of the everyday fabric of the Mexican life. This versatility, combined with a prolific number of songs, was key to the manner in which Juan Gabriel won us all: if we lived during the seventies, eighties, nineties and even the twenty-first century, we all have feelings attached to his songs. When his music plays, we feel love, spite, joy, pride, sorrow and many other emotions. His songs transport us to back to a time when we heard them for the first time. And for the Mexican or Latino immigrant abroad, if that time happened to be before departure, then there is a separate layer of nostalgia added to that song. That is the magic of Juan Gabriel, a prolific artist who produced innumerable hits during a 45-year career.

HIS LAST CONCERT

This past Sunday, the 21st of August, *La Voz* was invited to cover his "México es Todo" (Mexico is Everything) Tour in the U.S. That is how Sergio Valencia-Trejo and

I attended his second to last concert ever. Hoping for a rare interview and a few photos, we geared up and embarked on our Juan Gabriel Adventure.

The stairs at the main entrance of the Sleep Train Pavilion in Sacramento were still crowded with masses when Juan Gabriel Started to sing, about ten minutes earlier than slated. Sergio Valencia-Trejo, representing *La Voz*, even got close and personal when the Latin megastar threw a full glass of white wine at his face (splashing security guards) as part of one of his theatrical spite-spiked songs. But Sergio did not miss a beat: to the delight of all the audience, and while the security guards wiped their astonished faces, Sergio egged Juan Gabriel for more while clicking away.

By the time the second song started, the pavilion was full. The mostly Latino audience was taken into a journey of a musical experience that was filled with electric energy, nostalgia, and an upbeat positive outlook in life. His stage ensemble included a full orchestra, a mariachi band, a trio, two-dozen dancers and backup singers.

EMOTIONAL ROLLERCOASTERS

His songs included many of his biggest hits, and they took the 17,000 awestruck fans on an emotional roller coaster that included laughter, joy, romance, pride and yes, sadness. When he sang his giant hit “*Amor Eterno*” (Eternal Love) the whole stadium started to sing and shortly after many were crying. Juan Gabriel wrote his song for his mother. He found her and ended up reuniting with her shortly after becoming famous. The lyrics for this song are about a bittersweet memory, of spending time together in Acapulco; a memory that he barely had time to form because his mother died shortly after.

In my case, this song always takes me back to the time I took my mother to Oaxaca, the land of my grandfather, and we had the most magical vacation ever. It reminds me of the days we spent in Huatulco, just the two of us. A sweet memory of how we ordered dinner at the beach, and, sated and satisfied, during a serene moment watching the brilliant sun set, my chair gave in to the sand and sent me flying. We laughed all the way back to our hotel. This memory always takes flight in my soul when I hear “*Amor Eterno*”. By the time the song was over, I was wet with my own tears and crying with such deep sorrow of missing my mother. Sergio was also crying next to me. But everyone in the pavilion had someone who they had lost and who is immediately nostalgic by this song. So tears were everywhere. The same could be said about every song Juan Gabriel ever sang: he took us through time and space to a place that we deeply long for, but is long gone.

ADIOS JUAN GABRIEL

And now, today, August the 28th, Juan Gabriel has left us himself. He flew away like a songbird that flies away when the cage and the window are left open, and with him, there goes an era of life and love and every emotion that we felt when we were introduced to his songs. On his concert at the Sleep Train Pavilion, Juan Gabriel sang a song by Jorge Negrete: *Mexico Lindo y Querido*, it said: Mexico beautiful and beloved, if I die away from you, lets pretend that I am sleeping, and bring me to you. There is no other song that affects immigrants as much as that song. But that is what is happened to his body. The Palace of fine arts in Mexico City has been chosen for his public funerary tribute and the president called for 3 days of National Mourning. Juan Gabriel produced many phrases that now are part of our culture. Like “*Lo que se ve no se pregunta*” (You do not ask about what is obvious) as a response to a question about him being Gay. And my favorite, most inspiring Juan Gabriel quote: “*Felicidades a toda la gente que esta orgullosa de ser como es*”: Congratulations to all the people that are proud to be the way they are”.

Gracias Juan Gabriel — for every single song, for breaking barriers and stereotypes, for leaving us a musical magic carpet that takes us to so many places. You will forever be Mexico’s Eternal Love.

“*Every person is a new book, and every street is a school*” — Juan Gabriel

La Violencia Duele a Todos Violence Hurts Us All



Ayuda disponible para víctimas y testigos de un crimen...

- El asesinato de un ser querido
- Asalto sexual
- Crimen de odio
- Violencia doméstica
- Revelación de una violación sexual



415-473-5080

Fiscalia del Condado de Marin Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Help is available for crime victims and witnesses to a crime...

- Murder of a loved one
- Sexual assault
- Hate crime
- Domestic violence
- Disclosure of a molestation

Call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney’s Office

This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by the Governor’s Office of Emergency Services Grant VW15340210. Poster by RoehrickDesign.com © 2016 County of Marin



Marin County’s Victim-Witness Assistance Team: Nilda Fernández, Supervisor; Augustine Orozco; Ana Macías; Yolanda Johnson; Rachael Yamanoha; and Lauren Montana. Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, vea cómo obtener ayuda en el anuncio presentado a continuación.

Te Interesa tener tu propio negocio? Invierte con nosotros! y conviertete en dueño de tu propia franquicia de limpieza comercial

- ✓ Programa de Entrenamiento
- ✓ Horarios Flexibles
- ✓ Oportunidades de Financiamiento
- ✓ Clientes Comerciales Garantizados!



Empieza con nosotros desde: \$1,350

707 258-1261
TENEMOS MAS DE 10 AÑOS DE EXPERIENCIA

Desmintiendo mitos sobre los inmigrantes y la reforma • Truth about immigrants and Immigration reform Por / by Christopher Kerosky, Esq.

En la Convención Republicana, hemos oído muchas declaraciones falsas sobre la inmigración y los inmigrantes. En los próximos días, me referiré a diez de estos mitos, los cuales Trump y sus seguidores repiten con frecuencia:

Mito #1: Nuestras fronteras son porosas y prácticamente los inmigrantes entran a los Estados Unidos cuando quieren.

- Trump y los Republicanos que lo apoyan repiten continuamente la falsa afirmación de que la frontera de Estados Unidos con México es porosa. Eso es falso. La mayoría de las personas que tratan de cruzar la frontera son capturados y son sujetos de exportaciones expeditas. Y muchas más personas han sido deportadas, en los últimos años de Obama, que nunca antes.
- Como el Presidente Obama señaló en respuesta a Trump, hemos tenido muchos menos inmigrantes que entran en los EE.UU. ilegalmente bajo su mandato, que bajo el mandato del Presidente Reagan o del Presidente Bush.
- Hay incluso una caída neta de la inmigración indocumentada de México; en otras palabras, son más los mexicanos que están regresando a México que los que vienen aquí. Desde el año 2009, cuando el Presidente Obama llegó al poder, más de un millón de inmigrantes mexicanos se fueron de los Estados Unidos hacia México. Con un menor número de inmigrantes mexicanos que llegan, el resultado ha sido una pérdida neta de inmigrantes mexicanos en los EEUU.
- También es importante mencionar que, del 25% de los inmigrantes que están ilegalmente en los Estados Unidos, el 40% vinieron al país con visas, pero se quedaron permanentemente. La gran mayoría de estas personas provienen de diferentes países que no es México.

MITO #2: El Presidente Obama no está cumpliendo con las Leyes Migratorias.

Donald Trump y otros líderes Republicanos han afirmado en repetidas ocasiones que el Presidente no está cumpliendo la ley con respecto a los inmigrantes indocumentados. Estos son los hechos:

- Las deportaciones de personas ilegales han continuado e incluso se han incrementado bajo la Presidencia de Obama. De hecho, la administración de Obama ha deportado más inmigrantes indocumentados que ninguna otra, de hecho, 5 veces más que con el Presidente Reagan y más del doble que George W. Bush.
- Para Septiembre del 2011, el número de personas indocumentadas que fueron

removidas de los Estados Unidos bajo la Administración Obama, había superado el número de deportaciones realizadas durante toda la presidencia de George W. Bush.

- No existe ninguna amnistía o programa de legalización implementados por el Presidente Obama. Lo que el Presidente propuso en Noviembre del 2014 fue una "Acción Diferida", un limitado alivio de deportación de inmigrantes con buena moral, que tuvieran hijos nacidos en los Estados Unidos y que estuvieran aquí desde el año 2010. Este programa fue bloqueado por una demanda presentada por Gobernadores Republicanos.
- El único indulto implementado actualmente por el Presidente Obama fue para los jóvenes y adolescentes, que fueron traídos al país antes de sus 16 años.
- Incluso este programa no ofrece un camino a la residencia o la ciudadanía.
- No ha habido algún programa de Obama que de la residencia o visas temporales a inmigrantes indocumentados.

MITO #3. Podemos y debemos deportar a todos los inmigrantes indocumentados. Debemos deportar a todos los inmigrantes indocumentados. Trump cree que podemos y debemos. He aquí por qué está equivocado:

- Sería demasiado oneroso y básicamente imposible, para el Gobierno, el poder capturar y deportar a todos los inmigrantes indocumentados. El departamento de Inmigración y Control de Aduanas conocido como ICE, tiene recursos limitados y tiene que priorizar la manera en que los va a ocupar.
- El costo de este programa sería grandísimo, ICE necesitaría una gran cantidad de dinero extra por parte del Gobierno y personal

Continúa en la página siguiente...

During this political campaign, we've heard many false statements about immigration and immigrants. Over the next few days, I will address ten such myths that Trump and his supporters repeat frequently:

Myth #1. Our borders are porous and immigrants virtually enter the U.S. at will.

- Trump and the Republicans who support him continuously repeat the false assertion that the U.S.-Mexican border is porous. Not true. The majority of the people trying to cross are now caught and subject to expedited deportation. And many more here have been deported over the last Obama years than ever before.
- As President Obama pointed out in response to Trump, we've had far fewer immigrants enter the U.S. illegally under his term than under President Reagan or either President Bush.
- There is even a net drop in undocumented immigration from Mexico; in other words, more Mexicans are returning to Mexico than those coming here. Since 2009, when President Obama took office, more than one million Mexican immigrants left the U.S. for Mexico. With fewer Mexican immigrants arriving, the result has been a net loss of Mexican immigrants in the U.S.
- Also, it's important to note that, of the 25% of immigrants in the U.S. illegally, 40% overstayed temporary (nonimmigrant) visas. *Almost all of these are from countries other than Mexico.*

Myth #2. President Obama is not enforcing immigration law.

Trump and Republican leaders repeatedly claim the President is not following the law regarding undocumented immigrants.

- The only reprieve from deportation actually implemented by President Obama was for young people, brought here before the age of 16.
- Even this program offers no path to permanent residence or citizenship.
- There has been no Obama program to give green cards or even temporary visas to undocumented immigrants.

Myth #3: We could deport all undocumented immigrants. Trump believes we can and we should. Here's why he is wrong:

- It would be very expensive and virtually impossible, for the government to round up and deport every undocumented immigrant. Immigration and Customs Enforcement (ICE), has limited resources and must prioritize how they are spent.
- The cost of a program would be massive; ICE would need a huge amount of extra government money and manpower to put a deportation plan into practice – probably ten times its current budget and staff.
- According to the Wall Street Journal, it would require at least \$400 billion in new federal spending and reduce U.S. GDP by about \$1 trillion to fulfill Trump's promise to deport all undocumented immigrants. (WSJ, March 21, 2016)
- It's also a fact that industries that are largely dependent on the hard work of undocumented immigrants would collapse, or at least suffer a major setback, especially agriculture. Food prices would rise and we could suffer shortages. It's simply not possible for U.S. citizens to fill all the jobs that undocumented immigrants now hold, as many studies have shown.
- Many children of immigrants are natural-born US citizens. So, blanket deportation of undocumented immigrants would involve expelling the parents of citizens, leaving millions with the choice of leaving their home country or living here as orphans. And if they stay, this could create a huge burden on an already overburdened adoption and foster care system.
- Moreover, aren't we a better nation than that? Are we really to deport people who, in many cases, have been here decades, raising their U.S.-born children, working in jobs we don't want and won't be able to fill, and simply trying to have a better life? Most Americans think so, according to all the polls. Now we need to elect leaders who will listen to us.

Myth #4: Undocumented Immigrants could come the legal way, but choose to be here illegally. Why do individuals immigrate as undocumented immigrants when they could immigrate easily through the system?

This myth could not be more wrong. As President Obama and many other national leaders from both parties have said, our immigration system is broken:

- Family-based immigration from most countries has absurd waiting times. Sibling petition filed today would involve a wait of 18 years for a Mexican citizen. If a U.S. citizen parent wants to sponsor his adult son or daughter from Mexico, the wait is over 20 years. A Mexican filing today for a green card through his parent can expect to immigrate in 2036. A sibling who files now can expect to immigrate in 2014.
- Employment-based immigration. Our laws provide no practical system for petitioning immigrant workers, either skilled or unskilled, from any country. There were 10,000 permanent visas set aside for unskilled workers last year – and yet we have about 10 million undocumented workers. How sensible is that? *See next page.*

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060

308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010

1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisores **GRATIS.**

*We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.***

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

\$1.65

Everyday / Julio y Agosto

por libra

per pound

Here are the facts:

- Deportations of people here illegally have continued and even increased under President Obama. In fact, the Obama Administration has deported more undocumented immigrants than anyone – in fact, five times the number of Reagan and more than twice as many as George W. Bush.
- By September 2011, the number of removed undocumented immigrants from the U.S. during the Obama administration exceeded the number of removals during the entire George W. Bush administration.
- There is no amnesty or legalization program implemented by President Obama. What the President proposed in November 2014 was "deferred action" – a limited reprieve from deportation for law-abiding immigrants with children born here who have been here since 2010. This program was not blocked by a lawsuit brought by Republican governors.



#NEVERGIVEUP #SISEPUEDE #NOT1MORE

Powerful! (Selena González's story and message to Trump): "Donald Trump this was the day of my high school graduation day — June 7, 2015. My father David Gonzalez was not there to see me walk and receive my diploma. That day he was working like every other day of the week. He works in agricultural farming. I am a Latina and my parents are Latinos working for the american dream. I had to go to him so he can see all his hard work paying off. Giving him my proof of what he has taught me. Your words don't have nothing against his sweat."

¡Poderoso! (Historia y el mensaje de Selena González de Trump): "Donald Trump: éste fue el día de mi graduación de la preparatoria – 7 de junio del 2015. Mi padre David González no estuvo presente para verme recibir mi diploma. Ese día él estaba trabajando como lo hace cada día de la semana. Él trabaja en la agricultura. Soy una mujer latina y mis padres trabajan muy duro para lograr el sueño americano. Tuve que llevarle yo misma el resultado de su trabajo y sus esfuerzos. Le entregué mi diploma como muestra de todo lo que me ha enseñado. Tus insultos, Donald Trump, no se comparan con el sudor y arduo trabajo de mi papá."

— <http://www.undocumedia.org/>

para poner en práctica este plan de deportación, probablemente 10 veces más que su actual presupuesto y personal.

- De acuerdo al Wall Street Journal, se necesitarían por lo menos 400 billones de dólares en nuevos gastos Federales y reducir el Producto Interno Bruto en 1 trillón de dólares para llevar a cabo las promesas de Trump de deportar a todos los inmigrantes (Publicación del 21 de Marzo del 2016).
- Es también un hecho, que las industrias que dependen en gran medida del trabajo duro de los indocumentados colapsaría o por lo menos sufriría una caída considerable, especialmente la agricultura. El precio de la comida aumentaría y podríamos sufrir escasez de productos. Simplemente no es posible para los americanos llenar todos los trabajos que los indocumentados realizan, como muchos estudios lo han demostrado.
- Muchos de los hijos de los inmigrantes indocumentados son Ciudadanos Americanos. Entonces, estas deportaciones masivas llevarían consigo la expulsión de padres de ciudadanos, dejando a millones con la opción de dejar su país o de vivir aquí como huérfanos. Y si se quedan, esto podría crear una enorme carga para un sistema de adopción y de cuidado de menores que ya está sobrecargado.
- Además, ¿acaso no somos una mejor

nación que eso? En verdad vamos a deportar a personas, que en varios casos, han estado aquí por décadas, criando a sus hijos que son ciudadanos americanos, trabajando en empleos que no queremos y no seremos capaces de realizar, y que ellos simplemente están tratando de tener una mejor vida. La mayoría de los Americanos piensan eso, de acuerdo a todas las encuestas. Ahora es cuando necesitamos elegir líderes que nos escuchen a nosotros.

Mito #4: Inmigrantes indocumentados podría venir de manera legal, pero prefieren estar aquí ilegales. ¿Por qué los inmigrantes lo hacen de manera ilegal? Muchas personas inmigran de manera legal, entonces porque los inmigrantes indocumentados no esperan su turno?

- La inmigración basada en peticiones familiares para la mayoría de los países tiene tiempos de espera absurdos. Una petición hecha por un hermano el día de hoy tendría una espera de 18 años para ciudadanos mexicanos. Si un ciudadano americano quiere patrocinar a su hijo mayor de edad que está en México, la espera es de 20 años. Un mexicano aplicando para la residencia a través de sus padres tendría la esperanza de inmigran en el año 2036. Un hermano aplicando este día podría esperar inmigran en el año 2024.
 - La inmigración basada en peticiones de trabajo. Nuestras leyes no tiene un sistema
- Continúa en la página siguiente...*

- It's even difficult with people with advanced degrees and high paying jobs in Silicon Valley. Almost 240,000 people applied for the H1b professional visa on the first day of the eligibility this year (April 1 2015) – they had a lottery to see whose envelopes would be open as there are only 65,000 visas for the year. Even huge companies like Apple and Google must expect that only 25% of their hires will get visas.
- Bottom line for Mexican immigrants: there is no way to immigrate legally
- Allocations based on regional basis favor immigrants from Europe and other developed countries.
- A European who comes as an adult on his own volition and spends ten years here illegally working and living can marry and get a green card in four months. A Mexican who came as an infant with his parents and spent his whole life here who marries a U.S. citizen must seek a discretionary waiver and faces deportation. How fair is that?
- The absurd waiting periods and inherent bias in the system are always ignored by the anti-immigrant politicians and talking heads. We need to reform the visa system to allow for more sensible visa limits (and further tighten the borders) and then we could solve the illegal immigration problem.

Myth #5: Immigrants receive a lot of public benefits and therefore are a huge drain on our society's resources.

Trump and many other people who oppose immigration reform wrongly believe that immigrants are a drain on our society, taking more than they give. Actually, the opposite is true:

- Due to welfare reform passed in the 1990s, undocumented immigrants are severely restricted from accessing public benefits. They do not qualify for welfare, food stamps, Obama care and virtually any other form of government assistance.
- To immigrate into the US, you must have a sponsor who will testify, and provide proof, that he or she has enough money to support you, if you are unable to support yourself, or if you lose your job. This means that even if somehow you do obtain benefits, the government can seek reimbursement of those amounts from your sponsor.
- Generally speaking, immigrants come to work and to reunite with family members.
- Immigrant labor-force participation is consistently higher than native-born, and immigrant workers make up a larger share of the U.S. labor force (12.4%) than they do the U.S. population (11.5%).
- Moreover, the ratio between immigrant use of public benefits and the amount of taxes they pay is consistently favorable to the U.S., unless the "study" was undertaken by an anti-immigrant group. One study estimates that immigrants earn nearly \$240 billion a year.

Studies find that immigrant tax payments total \$20 to \$85 billion more than the amount of government services they use.

- Immigrants pay many local/state levies, including real estate and sales taxes, and about \$7 billion in Social Security taxes.
- Between the 1970s and the 1990s they represented \$25 billion more in government revenue than what they cost. They would contribute much more if they were documented.

Myth #6: Undocumented immigrants are more responsible for crime than documented persons.

Trump and his supporters frequently exploit Americans' fears by suggesting that immigrants are making our society less safe. He has labelled undocumented Mexican immigrants as rapists and drug dealers. His campaign contends that immigrants are more likely to commit crimes than those of us born here. In fact, the opposite is true. **Here's some facts:**

- Research has found that immigrants are much less likely to be incarcerated than persons born here. Roughly 1.6 % of immigrant males between ages 18 and 39 wind up in jails or prisons, less than one-half the rate for U.S.-born Americans the same age. (3.3 % for native-born American men of the same age).
- Among U.S.-born men without a high school diploma, about 11 % are incarcerated. Among similarly educated Mexican, Guatemalan and Salvadoran men here, only 2 or 3 % get incarcerated.
- Between 1994 and 2005, violent crime rates decreased as the concentration of immigrants increased. Numerous studies have shown that a big share of the drop in crime rates in the 1990s is a result of the surge in immigration.
- According to FBI statistics, despite the increased presence of undocumented immigrants, crime rates have actually dropped, while the population has increased. Only 8% of the prison population are immigrants.
- Furthermore, El Paso, Texas, and San Diego, California, cities that border Mexico and have a significant population of undocumented immigrants, have the lowest crime rates in the U.S. (Facts and statistics courtesy of the Pew Research Center, the Public Policy Institute of California and David Brooks and Rick Gladstone of the NYTimes)

Myth #7: Undocumented immigrants do not pay taxes.

There is a common myth in our society that undocumented immigrants do not pay their fair share of taxes; in fact, they give much more in taxes than they take in government assistance.

- Immigrants pay a variety of taxes

Continued on the next page...

¡Seguro de Auto que le cuesta MENOS!

Nuevos Conductores • DUI Sin Licencia • SR-22

CostU Less insurance center

707-202-5012

Santa Rosa / Fairfield / Napa / Petaluma
Pittsburg / Concord / Vacaville / Vallejo

costulesdirect.com

Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA CostU Less Insurance Center. *Aplicar restricciones prima documental. Ejemplo: Conductor de 17 años, 2019 Toyota Corolla, solo daños a terceros - límites 15/25/10 - 10,000 millas por año, C.P. 95813. Prima real variable.

práctico para peticiones de trabajadores, ya sean profesionales o no, de cualquier país. Hubieron 10,000 visas permanentes que se rechazaron el año pasado para trabajadores no experimentados, y aun así tenemos cerca de 10 millones de trabajadores indocumentados. ¿Qué tan delicado es eso?

- Es incluso más difícil para personas con preparación avanzada y puestos de trabajo con salarios altos en Silicon Valley. Casi 240,000 personas aplicaron para la visa H1b (Visa de Trabajo) el primer día que se podían presentar las solicitudes para este año (Abril 1, 2016), tuvieron que realizar una lotería para escoger cuales solicitudes serían procesadas ya que solo aprueban 65,000 visas al año. Incluso grandes compañías como Apple y Google deben esperar que solo el 25% de sus empleados van a conseguir esa visa.

- Conclusión para inmigrantes mexicanos: Básicamente no existe manera de inmigrar legalmente.

- Asignaciones basadas en favores regionales para Europa y otros países desarrollados.

- Un europeo que viene al país siendo ya adulto, por su propia voluntad y pasa 10 años viviendo y trabajando ilegalmente, se puede casar y obtener su residencia en 4 meses. Un mexicano que vino siendo un niño con sus padres y ha pasado toda su vida aquí y se casa con una ciudadana debe aplicar a un perdón, que es discrecional y puede llegar a ser deportado. ¿Qué tan justo es eso?

- Los tiempos de espera tan absurdos y la orientación inherente al sistema son siempre ignorados por políticos anti inmigrantes y habladores. Necesitamos reformar el sistema de visas para permitir límites de visas más sensibles, fortalecer más las fronteras, solo así vamos a poder resolver el problema de la inmigración ilegal.

Mito #5: Los inmigrantes reciben varios beneficios públicos, por lo tanto son una gran carga para nuestra sociedad.

Muchas personas que se oponen a la reforma migratoria, creen equivocadamente que los inmigrantes son una carga para nuestra sociedad, que quitan más de lo que dan. En realidad, es todo lo contrario:

- Debido a la reforma de asistencia social aprobada en el año 1999, los inmigrantes indocumentados tienen restringido el acceso a beneficios públicos. Ellos no califican para la asistencia social, cupones para alimentos, Obamacare y en general a cualquier otro beneficio que el gobierno pueda brindar.

- Para inmigrar a los EEUU, tienes que tener un patrocinador que se comprometa y que presente pruebas de que él, tiene suficiente dinero para mantenerte, si es el caso que tú no te puedes mantener por ti mismo, o si llegaras a perder tu trabajo. Esto significa que si aun si, de cualquier manera, si el inmigrante llegara a obtener esos beneficios, el Gobierno puede buscar la manera de recuperar esas cantidades por medio de tu patrocinador.

- Generalmente hablando, los inmigrantes vienen al país a trabajar y a reunirse con sus familias.

- La fuerza laboral que proveen los inmigrantes es consistentemente más alta que la fuerza laboral de los americanos, los trabajadores inmigrantes representan una gran parte de la fuerza laboral Americana (12.4%), comparado a la fuerza laboral de la población Americana (11.5%).

- Además, la relación entre el uso de beneficios que hacen los inmigrantes y la cantidad de impuestos que pagan, es favorable para los Estados Unidos.

- Estudios estiman que los inmigrantes tienen ingresos cercanos a los \$240 billones

al año. Otros estudios han encontrado que los impuestos que pagan estos inmigrantes rondan entre los 20 y 85 billones más que los servicios públicos que utilizan.

- Inmigrantes pagan varios impuestos locales y estatales, incluyendo impuestos a la propiedad y ventas, y un aproximado de 7 billones de dólares en impuestos al Seguro Social.

- Entre los años 1970 y 1990, ellos representaban 25 billones más en ingresos, de lo que ellos le costaban al gobierno. Y podrían contribuir mucho más si tuvieran papeles.

Mito #6: Inmigrantes indocumentados son responsables por más crímenes que personas documentadas.

Trump y su grupo de soporte frecuentemente crean temor a los americanos sugiriendo que los inmigrantes están haciendo la sociedad menos segura. Trump ha señalado a los indocumentados mexicanos como secuestradores y traficantes de droga. Su campaña se enfoca en que los inmigrantes están más inclinados a cometer crímenes que quienes nacieron en los EEUU. De hecho, lo opuesto es verdad. Aquí están algunos hechos:

- Investigaciones han encontrado que los inmigrantes son mucho menos propensos a ser encarcelados que las personas nacidas aquí

Continúa en la página 12...

that studies have shown are disproportionately high for their numbers compared to U.S. born residents here.

- It is estimated that undocumented immigrants currently living in the United States collectively pay \$11.64 billion in state and local taxes each year and another \$12 billion to the federal government via income and payroll taxes.

- Undocumented immigrants' nationwide average effective state and local tax rate (the share of income they pay in state and local taxes) is an estimated 8 percent. (The top 1 percent of taxpayers nationwide pay an average effective tax rate of just 5.4 percent.)

- Undocumented immigrants pay these taxes despite the fact that they are not eligible for taxpayer-funded programs such as Social Security, Medicare, Obama-care, welfare, and food stamps.

- Since undocumented immigrants cannot benefit from Social Security taxes withheld from wages, the Social Security Administration has a surplus account for taxes collected largely from undocumented workers of an estimated \$20 billion.

It's another myth that immigration reform would have a negative effect on our tax base; the opposite is true.

- Granting legal status to all 11 million undocumented immigrants as part of a comprehensive immigration reform and allowing them to work in the U.S. legally would increase their state and local tax contributions by an estimated \$2.1 billion a year. Their effective tax rate would increase from 8 to 8.6 %.

- It is estimated that undocumented immigrants would pay \$69 billion more in federal taxes and \$40 billion more in state and local taxes over a 10-year period.

- If immigration reform passed, undocumented immigrants would contribute a net \$606 billion to the Social Security system over the next 36 years. This is enough money to fund the retirement benefits of 2.4 million U.S.-born Americans.

- Similar to the long-term benefits of immigration reform to the Social Security system, undocumented immigrants over the next three decades would contribute a net \$155 billion to the Medicare trust fund.

- Since home ownership and consumer purchases would increase with the passage of immigration reform, the amount of property and sales tax paid by immigrants would go up too.

Data obtained from the Congressional Budget Office, the Pew Research Center, the Institute on Taxation and Economic Policy, Center for American Progress]

Myth #8: Immigration and Immigration Reform hurts our economy. Trump and his supporters contend immigration is damaging our economy and immigration reform would make it worse; the facts say otherwise:

- It is well-known that immigration creates innovation and growth, which stimulates the economy. More than a quarter of technology and engineering firms started between 1995 and 2005 had a foreign-born owner, according to the Washington Post. Immigrants were among the founders of Google, Yahoo, Ebay!, Comcast, Radio Shack, Pfizer, PayPal and many others.

- A Congressional Budget Office study, among others, confirms that there is much to gain economically from enabling the undocumented population to work lawfully. The last proposed immigration reform bill (S.744 passed by the Senate in 2013) would have increased our gross national product significantly (3.3 % in 2023 and by 5.4% in 2033, according to CBO's estimates

- If undocumented immigrants could legalize, they would earn higher wages—an estimated total of \$103 billion more over the next decade—the U.S. gross domestic product, or GDP, will increase cumulatively by \$230 billion over the next 10 years.

- And not only immigrants would see wage gains: reform will increase the incomes of all Americans by an estimated \$124 billion. The growth in economic activity will also create an average of 28,814 jobs per year over the next 10 years for all Americans.

- Immigration Reform would increase the wages of U.S.-born workers. U.S.-born workers see between a 0.1 and 0.6 percent boost in wages on average with an increase in immigration, according to a January report from the nonpartisan Brookings Institution. That's because immigrant workers bring skills with them that complement those of native-born workers, leading to other new jobs.

[Sources include the Congressional Budget Office, the Center for American Progress, the Brookings Institute, and the Washington Post.]

LUTHER BURBANK CENTER FOR THE ARTS



Fiesta de Independencia

2016

18 de Septiembre, 1-7pm

¡La admisión es gratuita! • Free admission!

¡Celebren el mes de la Herencia Latina con un sabor de América Latina en el Condado de Sonoma! Disfruten de auténtica comida, música, juegos y actividades para toda la familia.

Celebrate Latino Heritage Month with a taste of Latin America in Sonoma County! Enjoy authentic food, music, games and activities for the entire family.

- Piñatas y Mucha Diversión para la Familia • Piñatas & Family Fun
- Ballet Folklórico
- Exhibición de Autos Low Rider • Low Rider Car Show
- Concurso de Sabores de Salsas • Salsa Tasting Contest
- Children's Museum of Sonoma County
- Bibliobús Gratis de Sonoma County • Free Bookmobile of Sonoma County

Generosamente apoyado por • Generous support provided by



707.546.3600 | lutherburbankcenter.org



La Libélula

The Dragonfly

PUFF LA LIBÉLULA TRÁGICA

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Para Puff la vida no ha sido de gratos momentos
Vivía en la bahía y anoche cantaba sus lamentos:
"Ojalá fuese yo una libélula mágica
Y no un insecto de vida tan trágica."

"Mi existencia es triste, casi me han olvidado,
Mi hábitat se reduce, el hombre lo ha dañado.
A la hambruna, guerras e inundaciones sobrevivimos
Desde mucho antes que los dinosaurios existimos.

Puff tiene razón, si deforestamos y contaminamos
y hacemos más autopistas, su espacio degradamos.
Las libélulas son muy pulcras y zumbidos no hacen
No muerden ni pican y de los mosquitos se deshacen.

Primero es un huevo en el agua, una criaturita,
Luego es una larva y más tarde le salen patitas.
Sus brillantes alas de oro parecen bordadas con primor
Con la edad algunas se tornan negras, cambian de color.

De uno a seis meses, eso dura su vida adulta
Revoloteando en el aire con movidas abruptas
Y así con los ojos bien abiertos tienes que mirar
Para entre libélulas y damiselas poder diferenciar.

Damiselas y libélulas están en el mismo orden científico
Son odonatos, con contrastes pequeños pero específicos.
Una echa las alas hacia atrás y la otra a los lados
Mas ambas de cuerpo estrecho, con un ojo a cada lado.

Sean damiselas o libélulas, es trágica su situación
Si van a drenar sus pantanos, debemos hacer oposición.
Haz un estanque en casa, limpia los ríos y manantiales
Y en tu jardín verás muchas alitas haciendo espirales.

Dragonfly • Libélula



Damselfly

PUFF THE TRAGIC DRAGONFLY

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Puff the tragic dragonfly
Lived by the bay, at night he'd sigh:
"I wish I was a dragon with magic
Instead of an insect whose whole life is tragic.

"My existence is sad, I'm almost forgotten
My habitat's shrinking, man is it rotten
We've made it this far through flood, famine, war
Been here 300 million years (since before dinosaur)"

Puff's got it right, what with deforestation
Our pollution, road building is shrinking dragonfly nation
Not buzzing pests they are really quite neat-o
They don't bite or sting and they eat up mosquito

Their young life is spent in the water as eggs
Then as larvae, then emerge on little bug legs
Their shimmering wings seem spun out of gold
Their hues change with age, some get black when they're old

Their adult life's short from one month to six
Fluttering, flying doing spirals and tricks
Through the air, but be warned you must use your eyes
You might be seeing damsels and not dragonflies

Damsels and dragons form an order scientific
Odonata, and the differences are small but specific
One sits with their wings back, one sits with wings spread
Ones' body is narrow, eyes set apart on their head

Whether damsels or dragons, it's tragic their plight
As their marshlands are drained, we must put up a fight
Build a pond by your home, clean your rivers and springs
Soon your yard will be filled with gold shimmering wings



Dragonfly



Dragonfly • Libélula



Damselfly

Photos by Jeff Kan Lee: Cloverdale Mariachi Camp. See more camp photos at www.lavoz.us.com.



Mariachi Camp sponsored by Luther Burbank Center and directed by Jose Soto teaches children about traditional Mexican music. This is a recital for family and friends at Washington School in Cloverdale, August 19, 2016.

¡Qué Sabor! Calle 13 Por Bryan Chávez Castro

Un éxito de reggaetón superficialmente clásico hizo que el nombre de Calle 13 conocido, pero muy pronto un activismo feroz, una profunda crítica social y tintes de crítica política comenzó a ser crucial para su acercamiento a la música y la cultura pop.

LA MÚSICA: Y para René Rodríguez, también conocido como Residente, vocalista y la imagen pública del dúo puertorriqueño, era importante usar la inmensa ola de reconocimiento internacional que género musical recibía para convertirse en una figura pública con una canción de apariencia de reggaetón básico, con letras sobre el sexo y fiestas, trayendo una rica melodía con los siempre pegajosos instrumentos de viento latinos como la trompeta. Pero en el fondo, la canción *Atrévete-te-te* acompañado de un video que muestra a un grupo de chicas vestidas con los mismos trajes reveladores y con pelucas rubias representó un comentario sobre los aspectos banales, superficiales e incluso sexistas del reggaetón famoso. Se hizo muy popular convirtiéndose en una de las canciones más icónicas de la década de 2000 en América Latina, poniendo su trabajo en el mapa.



Su debut homónimo fue una celebración conceptual diversa de la forma más pura del Caribe, con una introducción esporádica de percusión tropical y cuernos en medio del sintetizador habitual que lo mantiene moderno. Las letras, aunque no destinadas a ser tomadas en serio eran tan irreverentes y satíricas como la imagen que estaban retratando; el estribillo “esta canción necesita un coro” que sirve, irónicamente, como coro en la canción *Coro*, por

ejemplo.

Su siguiente álbum, *Residente o Visitante* introdujo en su música los sentimientos de una persona Latina consciente de los problemas sociales que rodean la latinidad. En *Pa'l Norte*, narran poéticamente el ciclo de migración desde otro punto de vista, el uso de varias referencias culturales y religiosas con los temas subyacentes de la insurgencia. Esta versión de Calle 13 también presenta el lado totalmente dulce y suave de la naturaleza generalmente cruda y agresiva de su música, la canción *Un Beso de Desayuno* es una balada tersa establecido en un papel decisivo en calma, con un piano y melodía de la guitarra acústica que recuerda a una melodía Brasileña de bossa nova.

Para reclamar su lugar como los innovadores modernos del reggaeton en Latinoamérica regresaron un año después con otra pieza de trabajo titulado *Los de Atrás Vienen Conmigo* que mostró sus críticas a la industria comercial que explota el reggaeton. De buenas a primeras, con la canción *Que Lloren*, que critican otros cantantes que no tienen ninguna aportación creativa y que hacen sobre el medio haciendo alarde de sus adquisiciones en el ejercicio de la bandera de ser “calle”. Mantienen su calidad de Calle 13 con la canción *No Hay Nadie Como Tú*, (que es aparentemente una canción de amor, pero a través de los versos que lleva una toma muy literal de la frase y se convierte en una canción sobre la individualidad y unicidad.

Dos años después, su, en ese momento, álbum más político salió. *Que Entren Los Que Quieran* cambió su imagen; dejaron de ser los reggaetoneros comerciales que una vez que se parecían, y se convirtieron en activistas. Como era de esperarse, su popularidad comenzó a disminuir, pero su oficio siempre los mantuvo en el ojo público. Expresan sentimientos en favor de la regulación de la producción en masa de armas de fuego en la canción *La Bala*. Justo en el corazón del álbum, la canción que da escalofríos, *Latinoamérica*, que resonó y se convirtió en un himno para Latinxs. Las letras maravillosamente pensadas acompañados por las voces calmantes de tres voces femeninas para hacer una experiencia de refuerzo de la nostalgia y un sentido de revitalización del patriotismo. El video musical de su canción *Muerte en Hawaii* era un comentario sobre la matanza de 2009, de 23.000 delfines en la una reserva natural japonesa para satisfacer un fetiche alimenticio.

La primera línea política continúa en su último lanzamiento *Multi_Viral*, donde la canción que titula el álbum cuenta con la voz de Julian Assange, la persona detrás del escándalo de Wikileaks, con letras controvertidas en el que expone su postura sobre el asunto. En *El Aguante*, el rapea acerca de los obstáculos que cada persona tiene que afrontar en la vida cotidiana, mientras incluye sus puntos de vista sobre temas sociales y políticos, al igual que en la línea de “Aguantamos que Monsanto Infecte nuestra comida / Aguantamos El Agente Naranja y los pesticidas”

En la ceremonia 15 de los Grammy Latinos en 2014, ganaron dos premios haciéndolos el acto con la mayoría de premios de la historia. Un año después, René Pérez o Residente, recibió el premio Cumbre Nobel de la

Paz, convirtiéndose en el primer latinoamericano en hacerlo. El nombre Calle 13 ha estado involucrado en varias controversias a través de los países a los que su música llega, e incluso después de todo, logró convertirse en uno de los actos más aclamados por la crítica en la actual música Latinoamericana, y él se convirtió en un modelo por su activismo comprometido.

A superficially classic reggaeton hit made the name Calle 13 well-known, but soon enough a fierce activism, a deep social commentary and tinges of political criticism started to become crucial to their approach to music and pop culture.

THE MUSIC

And for René Rodríguez, also known as Residente, vocalist and public face of the Puerto-Rican duo, it was important to ride the immense wave of international acclaim the genre was receiving to become a public figure with a seemingly run-of-the-mill reggaeton tune, with lyrics about sex and partying, bringing a rich melody with the always catchy latin horns. But deep down, the song *Atrévete-te-te* accompanied by a video displaying a group of girls dressed with the same revealing outfits and with blonde wigs represented a commentary on the vain, superficial and even sexist aspects of mainstream reggaeton. It became widely popular becoming one of the most iconic songs from the 2000s in Latin-America, putting their craft on the map.

Their self-titled debut was a diverse conceptual celebration of the purest form of the caribbean, with a sporadic introduction of tropical percussion and horns in-between the usual synthesizer that keeps it modern. The lyrics, although not meant to be taken seriously were as irreverent and satirical as the image they were portraying; the refrain “this song needs a chorus” serving as a chorus, funny enough, on the song *Coro*, for example.

The follow-up *Residente o Visitante* introduced in their music the sentiments of a Latino aware of the social issues surrounding latinidad. In *Pa'l Norte* (Northbound) they poetically narrate the migration cycle from another perspective, using several cultural and religious references with underlying themes of insurgence. This release also presented the utterly sweet and soft side of the usually raw and aggressive nature of their music, the song *Un Beso de Desayuno* is a terse ballad set to a calm instrumental, with a piano and acoustic guitar melody reminiscent of a Brazilian Bossa Nova tune.

Claiming their spot as the modern innovators of reggaeton y Latin-America they returned one year later with another piece of work titled *Los de Atrás Vienen Conmigo* that showed their criticism to the commercial industry that exploits reggaeton. Right off the bat, with the song *Que Lloren*, they slam other singers who do not have any creative input and who make the medium about flaunting their acquisitions while carrying the flag of being ‘street’. They keep their Calle 13 quality with the song *No Hay Nadie Como Tú*, (There’s No One Like You) which is seemingly a love song, but through the verses it takes a very literal take on the phrase and it becomes a song about individuality and uniqueness.

Two years after, their ,at the time, most political album came out. *Que Entren Los Que Quieran* changed their image; they stopped being the commercial reggaetoneros they once were looked as, and became activists. Expectantly, their popularity started to decrease but their craft always kept them in the public eye. They express sentiments pro regulation of the mass production of guns in the song *La Bala*. Right at the heart of the album the heartfelt, chill-inducing song *Latinoamérica* which resonated and became an anthem for Latinxs. The beautifully crafted lyrics accompanied by the soothing voices of three female voices make for a reinforcing experience of nostalgia and a revitalizing sense of patriotism. The music video for their song *Muerte en Hawaii* was a commentary on the 2009 massacre of 23,000 dolphins at a Japanese nature to satisfy a food fetish.

The political edge continues on their latest release *Multi_Viral*, where the song that titles the album features the voice of Julian Assange, the person behind the Wikileaks scandal, with controversial lyrics in which he sets his stance on the matter. In *El Aguante* (Endurance), they rap about the obstacles that every person has to face in everyday life, while including their views on social and political issues, like in the line “Aguantamos que Monsanto infecte nuestra comida / aguantamos el agente naranja y los pesticidas” (We endure Monsanto infecting our food / we endure agent orange and pesticides).

In the 15th Latin Grammy ceremony in 2014, they won two awards making them the act with the most awards in history. One year later, René Pérez or Residente, received the Nobel Peace Summit award, making him the first Latin-American ever in doing so. The Calle 13 name has been involved with several controversies across the countries where their music reaches, and even after all their involvement they managed to be one of the most critically acclaimed acts in modern-day Latin-Music, and making him a role model for his committed activism.



Victoria Palacios Servicios de Inmigración de Santa Rosa

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada 707 573 1620

- Les ofrece trámites de inmigración
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.

**422 Trowbridge Street,
Santa Rosa 95401**

Oficina abierta de lunes a viernes
2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through
Friday from 2pm to 5pm and on
Saturdays with appointment.

Facundo Cabral (1937 – 2011) • por/by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Traducción por Raúl Sanchez

Facundo Cabral fue uno de los más célebres cantantes de la música folclórica de América Latina. Nació en la miseria en la ciudad de La Plata, Argentina. Él no podía hablar hasta los nueve años de edad, pero su voz inspiró a millones. No aprendió a leer hasta los catorce años, pero logró escribir 66 libros y poemas numerosos. Él nunca se adhirió a ningún movimiento político concreto, aunque abogó por el pacifismo como forma de resolver los conflictos. En 1996 las Naciones Unidas señala a Facundo Cabral como un "mensajero mundial de la paz".

Cuando tenía nueve años, su padre abandonó a la familia; y Facundo salió a las calles a buscar trabajo para apoyarlos. Afirmó que cuando tenía catorce años caminaba hasta Mar de Plata donde él encontró trabajo en un hotel. Un día el dueño le oyó tocar la guitarra, y le dio el trabajo de tocar para los clientes. Y es así que comenzó su carrera. Originalmente, trabajó bajo el nombre artístico como El Indio Gasparino; pero más tarde grabaría más de dos docenas de álbumes bajo su nombre de Facundo Cabral.

En 1970 obtuvo reconocimiento internacional cuando grabó su canción "No Soy de Aquí ni Soy de Allá." La canción fue interpretada posteriormente por Neil Diamond y Julio Iglesias. Identificado como un cantante de protesta, Cabral huyó a México cuando los militares derrocaron al Gobierno de Isabel Perón a mediados de los años 70; pero cuando regresó a la Argentina en la década de 1980 que fue más popular que nunca.

Su vida estuvo llena de muchos altibajos. Él dijo una vez de esto, "siempre le pido a Dios, ¿por qué me diste tanto? Que me diste la miseria, hambre, felicidad, lucha, luces. Lo vi todo... Sé que hay cáncer, sífilis y primavera, y buñuelos de manzana".

En 2011, Facundo Cabral fue baleado y muerto durante un atentado contra un promotor nicaragüense de música y propietario de un club nocturno llamado Henry Farina. Farina fue herido. Él se había ofrecido a tomar a Cabral junto con él mismo al aeropuerto de ciudad de Guatemala después de su concierto. Fueron emboscados en la carretera por coche por hombres armados. Más tarde, un matón de Costa Rica por el nombre de Alejandro "El Palidejo" Jiménez fue detenido en Colombia por el delito.

El conocido caricaturista mexicano, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez Jiménez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.

Facundo Cabral was one of Latin America's most celebrated folk singers. He was born into grinding poverty in the town of La Plata, Argentina. He could not talk until he was nine years old but his voice inspired millions. He didn't learn how to read until he was fourteen, but he would go on to write 66 books and numerous poems. He never adhered to any particular political movement, although he advocated for pacifism as a way to resolve conflicts. In 1996 the United Nations designated Facundo Cabral as a "worldwide messenger of peace."

When Cabral was nine, his father walked out on his large family, so he took to the streets to find work to support them. He claimed that when he was fourteen he walked all the way to Mar de Plata where he found work in a hotel. One day the owner heard him playing guitar so he gave him a job singing for the guests there. And so began his career. He originally performed under the stage name as El Indio Gasparino. But he would later record over two dozen albums under his name Facundo Cabral.

In 1970 he earned international recognition when he recorded his song "No Soy de Aquí ni Soy de Allá" (I'm Neither from here nor there). This song was later performed by Neil Diamond and Julio Iglesias. Labelled a protest singer, Cabral fled to Mexico when the military overthrew the Isabel Peron government in the mid 1970's. But when he returned to Argentina in the 1980's he was more popular than ever.

His life was full of many ups and downs. He once said of this, "I always ask God, why did you give me so much? You gave me misery, hunger, happiness, struggle, lights. I saw everything...I know there is cancer, syphilis and spring, and apple fritters."

In 2011, Facundo Cabral was shot and killed during an assassination attempt on a Nicaraguan music promoter and night club owner named Henry Farina. Farina was wounded. He had offered to take Cabral along with himself to the Guatemala City airport after his concert. They were ambushed on the highway by drive-by gunmen. Later, a Costa Rican thug by the name of Alejandro "El Palidejo" Jimenez was arrested in Colombia for the crime.

Mexico's renowned cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez Jiménez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.



FACUNDO CABRAL (1937-2011)
SINGER, COMPOSER, WRITER, POET AND ARGENTINE ILLUSTRATOR.
HE WAS ASSASSINATED BY THE UNCONSCIOUS.

- FACUNDO CABRAL'S SAYINGS:**
- RIGHT NOW, YOU CAN SAY ENOUGH TO THE FEAR THAT YOU INHERITED, BECAUSE LIFE IS HERE AND NOW.
 - LIFE FROM MOMENT TO MOMENT, BECAUSE THAT'S WHAT LIFE IS.
 - BUT DON'T EVEN SAY "I CAN'T" JOKINGLY, BECAUSE THE UNCONSCIOUS HAS NO SENSE OF HUMOR, IT'LL TAKE IT SERIOUSLY, AND IT WILL REMIND YOU OF IT EVERY TIME THAT YOU TRY IT.
 - YOU HAVE THE POWER TO BE FREE IN THIS VERY MOMENT. THE POWER IS ALWAYS IN THE PRESENT BECAUSE YOUR WHOLE LIFE IS IN EVERY MOMENT.
 - IF YOU'RE AWARE OF THE PRESENT, THE PAST WILL NOT DISTRACT YOU, AND SO YOU'LL ALWAYS BE NEW.



Danza Azteca Xantotl. Aztec dancing at Sheppard Elementary School, Santa Rosa. August 20, 2016. Photos by Jeff Kan Lee. See La Voz Flickr Gallery for more photos at www.lavoz.us.com.



Evan Livingstone

Abogado Habla Español

740 4th Street
Santa Rosa, CA 95404
(707) 206-6570
www.abogadoevan.com

- Lesiones de Trabajo
- Bancarrota

Hacer un reclamo falso o fraudulento de compensación de los trabajadores es un delito sujeto a un máximo de 5 años de prisión o una multa de hasta \$50,000 o por ambos.

Abogado ayuda a las personas presentar bancarrota bajo las leyes de EE.UU.

DESMINTIENDO MITOS SOBRE LOS INMIGRANTES VIENE DE LA PÁGINA 8

en los EEUU. Aproximadamente el 1.6% de inmigrantes masculinos entre las edades de 18 y 39 años terminan en las cárceles o prisiones, menos de la mitad del porcentaje de hombres nacidos en los EEUU entre las mismas edades. (3.3% de Americanos entre 18 y 39 años están encarcelados).

• Los hombres nacidos en los EEUU que no cuentan con un diploma de escuela secundaria son alrededor del 11% quienes están en prisión. Y con una educación similar los hombres mexicanos, guatemaltecos y salvadoreños aquí en los EEUU solo un 2 o 3% son encarcelados.

• Ente 1994 y 2005, el promedio de crímenes violentos han disminuido a medida que la concentración de inmigrantes ha aumentado. Numerosos estudios han demostrado que una gran parte de la caída en las tasas de criminalidad en la década de los 1990 es el resultado del aumento de inmigrantes.

• De acuerdo con las estadísticas del FBI, a pesar de la creciente presencia de inmigrantes indocumentados, el índice de los crímenes han decaído mientras la población ha aumentado. Y solo el 8% de inmigrantes están en prisión.

• Además El Paso, TX y San Diego, CA. son ciudades que limitan con México y tienen un significativo número de habitantes inmigrantes indocumentados, estas ciudades tienen las tasas mas bajas de criminalidad de los Estados Unidos.

Datos y estadísticas por cortesía del centro de investigación Pew, el Instituto de Política Publica de California, David Brooks y Rick Gladstone del New York Times.

Mito #7: Los inmigrantes indocumentados no pagan impuestos.

Hay un mito muy común en nuestra sociedad que los inmigrantes indocumentados no pagan una cantidad justa de impuestos; por lo contrario, dan mucho más en impuestos de lo que reciben en ayuda del gobierno.

• Los inmigrantes pagan una variedad de impuestos que los estudios han demostrado que son desproporcionadamente altos en comparación con quienes nacieron en los Estados Unidos.

• Está estimado que los inmigrantes indocumentados que actualmente viven en los EEUU colectivamente pagan \$11.64 billones en impuestos estatales y locales cada año y otros \$12 billones al gobierno federal a través de los impuestos sobre la renta y la nómina.

• El promedio nacional de la tasa de impuestos estatales y locales (la proporción del ingreso que pagan en impuestos estatales y locales) de los inmigrantes indocumentados está estimada a un 8%. (Es el 1% de los contribuyentes en todo el país con una tasa efectiva promedio de sólo 5.4%)

• A pesar de que los inmigrantes indocumentados pagan impuestos no son elegibles para los programas financiados para los contribuyentes como lo son beneficios del Seguro social, Medicare, Obama-Care, welfare y food stamps.

• Dado que los inmigrantes indocumentados no pueden beneficiarse de los impuestos que el Seguro Social retiene de los salarios, la administración del Seguro Social tiene una cuenta adicional de los impuestos recaudados en gran parte de los trabajadores indocumentados la cual tiene un estimado de \$20 billones.

Es otro mito que la reforma migratoria tendrá un efecto negativo en la base de impuesto; lo opuesto es verdadero.

• Otorgar un estatus legal a 11 millones de inmigrantes es parte de una reforma migratoria integral, se les permitirá trabajar en los Estados Unidos legalmente y aumentarían las contribuciones del impuesto local y estatal con un estimado de \$2.1 billones al año. Y la tasa efectiva de impuestos aumentara de un 8% a un 8.6%.

• Está estimado que los inmigrantes indocumentados pagarían \$69 billones más en impuestos federales y \$40 billones más en impuestos locales en un periodo aproximado de 10 años.

• Si la reforma migratoria se aprueba, los inmigrantes indocumentados contribuirán un total de \$606 billones al sistema del seguro social en los próximos 36 años. Este es dinero suficiente para financiar las prestaciones de jubilación de 2,4 millones de estadounidenses nacidos en los EEUU.

• Al igual que los beneficios de largo plazo de la reforma migratoria en el sistema del Seguro Social los inmigrantes indocumentados en las próximas 3 décadas contribuirán un total de \$155 billones para el fondo de Medicare.

• Dado que la compra de viviendas y las compras al por menor aumentaran con la aprobación de la reforma migratoria, la cantidad del impuesto de propiedades y los impuestos de consumo pagados por los inmigrantes subirán de igual manera.

Información obtenida del congreso nacional de la Oficina de

Presupuesto del Congreso, el Centro de Investigación Pew, el Instituto en materia de tributación y Política Económica, y del Centro para el Progreso Americano.

Mito# 8: Los inmigrantes y la reforma de inmigración están perjudicando la economía de los EEUU.

Trump y su grupo de soporte sostienen que los inmigrantes están dañando nuestra economía y que con la reforma migratoria se empeorarían más las cosas; pero los hechos dicen lo contrario:

• Es bien conocido que los inmigrantes crean innovación y aportan al crecimiento, lo cual estimula a la economía. Más de una cuarta parte de las empresas de tecnología e ingeniería que creadas entre 1995 y 2005 su dueño nació en el extranjero según el Washington Post. Los inmigrantes estaban entre los fundadores de Google, Yahoo, Ebay, Comcast, Radio Shack, Pfizer, PayPal y muchas otras empresas más.

• Un estudio de la oficina de Presupuesto del congreso confirma que hay mucho más que ganar económicamente al permitir que la población indocumentada trabaje legalmente. La última propuesta de la reforma de la ley migratoria (S.744 aprobada por el Senado en el 2013) podrá ayudar a aumentar el producto nacional bruto significativamente (3,3% en 2023 y un 5,4%

en 2033, según las estimaciones de la CBO).

• Si los inmigrantes indocumentados se pudieran legalizar, ganarían salarios más altos, un total estimado de más de \$103 billones durante la próxima década y el producto interno bruto (PIB) de Los Estados Unidos se incrementara por \$230 billones en los próximos 10 años.

• Y no solo los inmigrantes verán aumentos en los salarios, la reforma incrementara el ingreso económico de todos los estadounidenses con un estimado de \$124 billones. El crecimiento de la actividad económica se acrecentara con un promedio de 28,814 trabajos por año, en los próximos 10 años para todos los estadounidenses.

• Con la reforma migratoria aumentarían los salarios de los trabajadores nacidos en los Estados Unidos entre un 0,1% y un 0,6%, en promedio, con el aumento de la inmigración, según un informe de enero de Nopartisan Brookings Institution. Esto se debe a los trabajadores inmigrantes traen con ellos habilidades que complementan los de los trabajadores nacidos en los Estados Unidos, lo que lleva a otros puestos de trabajo.

Las fuentes incluyen la Oficina de Presupuesto del Congreso, el Centro para el Progreso.

Para menos estrés, vuela de/a STS

Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma

¡Servicio sin escalas hacia y desde esta región vinícola! Nonstop service to and from the Wine Country!

Less stress! Fly STS!

Alaska AIRLINES
Schedules/reservations, www.alaskaair.com.

allegiant
<https://www.allegiantair.com/>

www.sonomacountyairport.org
Sonoma County Airport (STS) and Alaska Airlines also offer many connections with direct service into Mexico.

WIC
WOMEN, INFANTS & CHILDREN

You may be eligible to receive our services if you:

- ◆ Are Pregnant
- ◆ Recently had a baby
- ◆ Have children under 5 years old
- ◆ Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian

AND...

- ◆ Live in California
- ◆ Meet income requirement (low to moderate income)
- ◆ Are a working or migrant family
- ◆ Receive Medi-Cal or CalFresh

WIC Services Include:

Nutrition Education
Breastfeeding Information and Support
Referrals
Anemia Prevention
Checks for Healthy Foods

Main Office:
2344 Old Sonoma Rd. Bldg. G
Napa, CA 94559

Services also offered in:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

(707) 253-4853

Oficina Central:
2344 Old Sonoma Rd. Edif. G
Napa, CA 94559

Servicios también se ofrecen en:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

This institution is an equal opportunity provider.
Esta institución es un proveedor que ofrece
Igualdad de oportunidades.

Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

- ◆ Está Embarazada
- ◆ Acaba de tener un bebé.
- ◆ Tiene niños menores de 5 años
- ◆ Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor

Y...

- ◆ Vive en California
- ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
- ◆ Familia con empleo o migrante
- ◆ Recibe Medi-Cal o CalFresh

Servicios de WIC Incluyen:

Educación de Nutrición
Información y Apoyo para la Lactancia
Referencias
Prevención del Anemia
Cheques para Comidas Saludables

PRE ESCOLARES DE 4CS

• Salones de clase bilingües

• Aprendizaje activo que prepara para la escuela

• Salones de clase bilingües

MATRICULANDO AHORA!

LLAME: 707-544-3077

O VISITE SONOMA4CS.ORG

HAY MATRICULAS DISPONIBLES GRATIS O DE BAJO COSTO!

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • por/by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



**SANOS Y SALVOS:
MANTENIENDO A NUESTROS NIÑOS SEGUROS**

*“Más vale prevenir que tener que lamentar.”
Todos queremos que nuestros niños vivan sanos y salvos. Como conforme crecen se exponen a peligros, aprendamos primeros auxilios. Algunos accidentes son inevitables, mas recordemos: Observación y Precaución, para la Prevención. Ofrecemos guías para la seguridad infantil a continuación.*

PRECAUCIONES GENERALES:

- Supervisar constantemente a sus niños
- Mantener los materiales de primeros auxilios a su alcance
- Aprender resucitación cardiopulmonar
- Nunca sacudir a los bebés
- Usar casco de seguridad al correr patines, patineta, y bicicleta
- Siempre usar asientos infantiles y cinturón de seguridad en el auto
- Asegurarse de que el área de juego sea segura
- Supervisar el contacto con mascotas
- Mantener objetos cortantes y armas de fuego fuera del alcance de los niños

PREVIENIENDO ASFIXIA Y ESTRANGULACIÓN:

- Acostar a los bebés boca arriba a la hora de dormir
- Mantener objetos pequeños, bolsas plásticas y globos vacíos fuera del alcance
- Cortar en pedazos pequeños la comida de los niños
- No darle crema de cacahuate a los niños pequeños
- Nunca dejar a los niños solos en el auto
- Usar borlas de seguridad en los cordones de las persianas

PREVIENIENDO AHOGO:

- Supervisar cuando los niños estén en la tina o la piscina
- Tener verja y puerta cerrada alrededor de la piscina
- Mantener vacías las cubetas y las piscinas de niños

PREVIENIENDO CAÍDAS:

- Mantener suficiente iluminación en el hogar
- Mantener los pisos secos
- Usar tapetes de goma en bañeras y duchas
- Tener pasamanos en escaleras
- Usar compuertas al principio y final de las escaleras
- Nunca dejar al bebé solo en la mesa de cambiar
- Mantener las cunas, camas y sillas lejos de las ventanas
- Poner seguros o rejas a las ventanas

PREVIENIENDO QUEMADURAS:

- Usar protección contra los rayos solares al salir
- Mantener los cerillos, encendedores, y cigarrillos fuera del alcance de los niños
- Tener alarmas de humo y extintores en el hogar

- Enseñar a los niños a detenerse, arrojarse al suelo, y rodar si su ropa prende fuego
- Usar tapas en los enchufes eléctricos
- Mantener los aparatos eléctricos lejos del agua
- Mantener los líquidos y enseres calientes lejos de los niños
- Poner barreras frente a chimeneas, calentadores, y hornos

PREVIENIENDO ENVENENAMIENTO:

- Evitar contacto con pintura de plomo
- Usar envases con tapas a prueba de niños
- Mantener las plantas venenosas, medicinas, las pinturas, los cosméticos, los insecticidas, y los productos de belleza, de limpieza, y del jardín fuera del alcance de los niños

Para más información e inspiración, escuche Cuerpo Corazón Comunidad los miércoles a las 11am por KBBF 89.1FM, www.KWMMR.org, y www.cuerpocorazoncomunidad.org. Escriba a la Doctora Marisol a comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org.

**SAFE AND SOUND:
KEEPING OUR CHILDREN FROM HARM**

“Better safe than sorry.” We all want our children to live safe and sound. Since they'll be exposed to dangers as they grow, let's learn first aid. Some accidents are inevitable, yet let's remember: For Prevention: Observation and Precaution. Some guidelines for year-round child safety follow.

GENERAL PRECAUTIONS:

- Supervise children constantly
- Keep first aid materials at hand
- Learn first aid and CPR
- Never shake babies
- Have children wear helmets when skating and riding bicycle
- Always use car seats and safety belts when traveling by car
- Make sure that playgrounds are safe
- Supervise contact with pets
- Keep sharp objects and firearms away from children

ASPHYXIATION AND STRANGULATION PREVENTION:

- Always put babies to bed on their backs
- Keep small objects, plastic bags and deflated balloons away from children
- Cut children's food in small pieces

- Don't give peanut butter to young children
- Never leave children alone in the car
- Use security clips or other safety measures on venetian blind cords

DROWNING PREVENTION:

- Always supervise children when in a bathtub, wading pool or swimming pool
- Have fence and locked gate around swimming pool
- Keep buckets and wading pools empty

FALLS PREVENTION:

- Have sufficient lighting throughout the home
- Keep floors dry
- Use rubber mats to avoid falls in bathtubs and showers
- Have handrails on stairwells
- Use gates at the top and bottom of stairwells
- Never leave babies alone on changing tables
- Keep cribs, beds and chairs away from windows
- Put locks or bars on windows

BURNS PREVENTION:

- Use UV protection when going outdoors
- Keep matches, lighters, and cigarettes away from children
- Have smoke alarms and fire extinguishers at home
- Teach children to stop, drop and roll if their clothing catches fire
- Use covers on electric outlets
- Keep electric appliances away from water
- Keep hot liquids and appliances away from children
- Put protective barriers in front of fireplaces, heaters, and ovens

POISONING PREVENTION:

- Avoid contact with lead paint
- Use childproof bottles
- Keep poisonous plants, medicines, paints, make-up, pesticides, toiletries, and cleaning and gardening products out of the reach of children

For more information and inspiration, listen to Cuerpo Corazón Comunidad on Wednesdays at 11am on KBBF 89.1FM, www.KWMMR.org, and www.cuerpocorazoncomunidad.org. Contact Doctora Marisol at comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org.

WIC
WOMEN, INFANTS & CHILDREN

Value Market

VALUE MARKET is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks, **WIC accepted**, CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers.

3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.
Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket • Get what you need!
Call us at: 707.523.6500 se habla espanol

DENNY'S PETALUMA:
Now hiring General Manager, cooks, servers, dishwashers.
General Manager \$52,000 yearly.
Cooks \$12-\$14 an hour.
Apply at 4986 Petaluma Boulevard, Petaluma, CA 94591
707-333-6801 or jpfoods@gmail.com
Immediate Opening

DENNY'S DE PETALUMA: Ahora en busca de un Gerente General, cocineros, meseros, y lavaplatos.
El salario del Gerente General es \$52,000 al año. \$12-\$14 por hora para cocineros.
Entregue la solicitud a
4986 Petaluma Boulevard, CA 94591
El celular es 707-333-6801, o jpfoods@gmail.com
Puesto inmediato

Mostrar respeto a todas las personas, en todos momentos.
Show respect for all people, at all times.

¿TIENE UN NIÑO DE 0-4 AÑOS DE EDAD? ¿Está interesado en ayudar a su hijo a prepararse para tener éxito en la escuela? Participar pronto en la educación de su hijo y divertirse juntos mientras lo está haciendo. Llámenos a Community Action Partnership of Sonoma County para obtener información acerca de nuestros programas sin costo: Pasitos y AVANCE.

DO YOU HAVE A CHILD FROM 0-4 YEARS OLD? Are you interested in helping your child be ready to succeed in School? Get involved early in your child's education and have fun together while you are doing it. Call us for information about our no-cost Pasitos and AVANCE Programs at Community Action Partnership.

Toni Hiller, School Readiness Coordinator. CAP of Sonoma County
141 Stony Circle Suite 210, Santa Rosa, CA 95401 • 707-544-6911 (1093)
www.capsonoma.org

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm
Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice
3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic
5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)
5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreeclinic.org

Current jobs with the SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT

are now posted on the front page of **www.lavoz.us.com** and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group.**

Or visit **https://www.edjoin.org** and search **“Santa Rosa City Schools”** for complete details and expiration dates as most jobs are “open until filled.”

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?
Conectando la comunidad a alimentos saludables.
Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
707.523.7903 Abierto Lunes - Viernes

SERVICIOS DE VIVIENDA JUSTA EN LA CIUDAD DE SANTA ROSA

El Programa de Vivienda Justa de Marín (Fair Housing of Marin/FHOM) se complace en anunciar que está ofreciendo servicios integrales de vivienda justa en las áreas incorporadas de la ciudad de Santa Rosa.

LOS SERVICIOS OFRECIDOS POR FHOM INCLUYEN:

- Procesamiento, asesoría e investigación de quejas de discriminación en la vivienda.
- Mediaciones con los proveedores de vivienda sobre cuestiones relacionadas con la igualdad en la vivienda.
- Apoyo al presentar una queja o demanda.
- Asistencia al solicitar acomodaciones/modificaciones razonables para las personas con discapacidades.
- Programas de educación para los inquilinos y los proveedores de vivienda.
- Asesoría para prevenir la ejecución hipotecaria.

USTED PUEDE LLAMAR AL PROGRAMA DE VIVIENDA JUSTA DE MARÍN SI ...

- Cree que se le ha negado la vivienda por causa de su raza, religión, nacionalidad, discapacidad, fuente de ingresos, género/identidad de género, orientación sexual, porque tiene niños, o por otra razón arbitraria.
- Le han negado una vivienda o cobrado un depósito de seguridad más alto porque tiene niños, o lo han condicionado a ciertas partes de un complejo.
- Le la han pedido prueba de residencia ("Green Card") al solicitar un apartamento.
- Al solicitar una vivienda, le dicen que no permiten que más de 3 personas vivan en un apartamento de dos dormitorios.
- Le niegan la vivienda porque tiene un perro guía o animal de apoyo, o le niegan una petición para una acomodación o modificación razonable.
- Su complejo tiene normas demasiado restrictivas para los niños.
- Su propietario hace reparaciones sólo para los inquilinos de un determinado origen étnico o raza.

Las leyes de vivienda justa protegen su derecho a vivir en la vivienda de su elección.

Estas leyes prohíben la discriminación en la vivienda basada en: raza, color, religión, estado civil, origen nacional, discapacidad, estado familiar (hijos menores de edad), orientación sexual, género / identidad de género, fuente de ingresos o por razones arbitrarias. Para obtener más información, póngase en contacto con el Programa de Vivienda Justa de Marín: **415 457-5025** / Línea gratuita: **877 285-2935 / TDD 800 735-2922**. Para obtener más información sobre los servicios de FHOM o las leyes de vivienda justa, visite: www.fairhousingmarin.com. **Se habla español.**

FAIR HOUSING SERVICES IN THE CITY OF SANTA ROSA

Fair Housing of Marin (FHOM) is pleased to announce that it is currently offering comprehensive fair housing services in the incorporated areas of city of Santa Rosa.

THE SERVICES OFFERED BY FAIR HOUSING OF MARIN INCLUDE:

- Intake, counseling and investigation of housing discrimination complaints
- Mediations with housing providers on fair housing matters
- Referral and support when filing a complaint or lawsuit
- Assistance with reasonable accommodation/modification requests for people with disabilities
- Education programs for tenants and housing providers
- Foreclosure prevention counseling

YOU CAN CALL FAIR HOUSING OF MARIN IF...

- You believe you are denied housing because of your race, religion, ethnicity, disability, source of income, gender/gender identity, sexual orientation, because you have children, or for any other arbitrary reason
- You are denied housing or charged a higher security deposit because you have children, or steered to certain parts of a complex
- You are asked for a "green card" when applying for an apartment
- Your prospective landlord tells you he doesn't allow more than 3 people in a two bedroom unit
- You are turned away because you have a support animal or guide dog, or you are denied a request for a reasonable accommodation or modification
- Your complex has overly restrictive rules for children
- Your landlord makes repairs only for tenants of a certain ethnic background or race

Fair Housing laws protect your right to live in the housing of your choice.

These laws prohibit housing discrimination based on: race, color, religion, marital status, national origin, disability, family status (minor children), sexual orientation, gender/gender identity, source of income or arbitrary reasons. For more information, contact fair Housing of Marin at: **415 457-5025 / Toll free: 877 285-2935 / TDD 800 735-2922**. Learn more about Fair Housing of Marin services or fair housing laws, www.fairhousingmarin.com. **1314 Lincoln Avenue, Ste. A, San Rafael, CA 94901 • fhom@fairhousingmarin.com.**

¡Estas invitado!

La Voz será honrado por su quinceañera en la Junta de Supervisores reunión pública Sonoma County 4 de octubre de, 2016 a 1:30 p.m.

575 Administration Drive; Room 100A
Santa Rosa, CA 95403

¡Por favor, celebrar con nosotros!

You are invited!

La Voz will be honored for its Quinceañera at the Sonoma County Board of Supervisors public meeting October 4, 2016 at 1:30 p.m.

575 Administration Drive; Room 100A
Santa Rosa, CA 95403

Please celebrate with us!

Resolución de la Junta de Supervisores del Condado de Sonoma, Estado de California, En Honor a la Directora Ani Weaver y el Aniversario de 15 Años de La Voz / Resolution of the Board of Supervisors of the County of Sonoma, State of California, Honoring Publisher Ani Weaver and the Fifteen Year Anniversary of La Voz Bilingual Newspaper

• **Considerando que, la publicación de La Voz se creó hace mas de quince años por la fundadora, editora, y directora Ani Weaver, como una acción social para atraer enfoque a la voz positiva de la comunidad Latina; y / Whereas, there was an audience in the community that had no published media to share the accomplishments and profiles of a significant Hispanic presence and this void was filled with the launch of La Voz; and**

• **Considerando que, había un público en la comunidad que no tenía ninguna publicación para compartir los logros y perfiles de la significativa presencia hispana y este vacío se llenó con el lanzamiento de La Voz; y / Whereas, Ani Weaver, writing through a labor of love, shares stories of community rising stars, established role leaders, promoting tales of advancement, development of Latino leaders, entrepreneurs, and organizations has given rise to greater Latino engagement within the county of Sonoma; and**

• **Considerando que, Ani weaver, escribiendo por medio de un labor de amor, comparte cuentos de estrellas ascendentes de la comunidad y líderes establecidos; al promover cuentos de progreso y desarrollo de líderes latinos, emprendedores y organizaciones ha dado origen a mas grande participación de latinos dentro del Condado de Sonoma; y / Whereas, Ani Weaver, writing through a labor of love, shares stories of community rising stars, established role leaders, promoting tales of advancement, development of Latino leaders, entrepreneurs, and organizations has given rise to greater Latino engagement within the county of Sonoma; and**

• **Considerando que, contribuyentes mensualmente traen una circulación de ideas, fotos, eventos, cuentos y entrevistas y han atraído anunciantes a la publicación quienes quieren estar asociados con la comunidad que apoya en Inglés y Español; y / Whereas, La Voz is used as a teaching device in the local schools, distributed free to everyone and emphasizes bringing out positive stories, inspirational profiles about good people and contributing to pride of our Latino heritage and our community's future.**

Ahora, Por lo Tanto, Se Resuelve Que la Junta de Supervisores del Condado de Sonoma felicita a Ani Weaver en sus logros y contribuciones y por la presente celebra el Decimoquinto Aniversario de la publicación de La Voz y sus contribuciones hacia mejorar la comunidad Latina del Condado de Sonoma.

/ Now, Therefore, Be It Resolved that the Board of Supervisors of the County of Sonoma congratulates Ani Weaver on her accomplishments and contributions and hereby celebrates the 15 th Anniversary of the publication of La Voz its contributions toward uplifting the Sonoma County Latino community.

AVISO DE DISPONIBILIDAD DEL INFORME

La Ciudad de Santa Rosa ha preparado el proyecto de Informe Consolidado Anual de Ejecución y Evaluación (CAPER por sus siglas en inglés) para el Año Fiscal 2015/2016. Este documento reporta el progreso que se ha hecho en el Subsidio Global de Desarrollo del Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (CDBG por sus siglas en inglés) y los programas de la Asociación de Inversiones HOME. Copias impresas estarán disponibles en los siguientes lugares: 1) El Departamento de Viviendas y Servicios Comunitarios ubicado en el Anexo del Ayuntamiento (City Hall Annex) en el 90 Avenida Santa Rosa; 2) la Oficina del Director General Municipal ubicado en el Ayuntamiento (City Hall) en el 100 Avenida Santa Rosa, Cuarto 10; y 3) La Sede Principal de La Biblioteca Pública del Condado de Sonoma en el cruce de la Calle 4 y la Calle E. Este informe también está disponible en línea en:

http://srcity.org/DEPARTMENTS/ECONOMICDEV/HOUSING/Pages/fed_grant.aspx



Comentarios escritos se pueden enviar a **El Departamento de Viviendas y Servicios Comunitarios, Atencion: Kate Goldfine, Funcionaria de Servicios Administrativos**
90 Avenida Santa Rosa, Santa Rosa, CA 95404
Hasta el 15 de Septiembre, 2016

La Ciudad de Santa Rosa no discrimina sobre la base de discapacidad en la admisión o acceso a, o tratamiento en el empleo de, sus programas o actividades. Las ayudas de servicio relacionados con una discapacidad, incluso información impresa en formas alternativas, que ayudan a personas con discapacidades a participar en juntas y programas públicos están disponibles al ponerse en contacto con el Tecnico Administrativo al (707)-543-3300 una semana antes de la junta o el programa.

NOTICE OF AVAILABILITY OF REPORT

The City of Santa Rosa has prepared the draft Consolidated Annual Performance and Evaluation Report (CAPER) for Fiscal Year 2015/2016. This document reports on the progress made in the U.S. Department of Housing and Urban Development Community Development Block Grant (CDBG) and HOME Investment Partnerships programs.

Hard copies will be available at the following locations: 1) the Department of Housing and Community Services located in City Hall Annex at 90 Santa Rosa Avenue; 2) the City Manager's Office located in City Hall at 100 Santa Rosa Avenue, Room 10; and 3) the Main Branch of the Sonoma County Public Library at 4th and E Streets. The report is also available at:

http://srcity.org/DEPARTMENTS/ECONOMICDEV/HOUSING/Pages/fed_grant.aspx

Written comments may be sent to the **Dept. of Housing and Community Services, Attn: Kate Goldfine, Administrative Services Officer**
90 Santa Rosa Avenue, Santa Rosa, CA 95404
until September 15, 2016.

The City of Santa Rosa does not discriminate on the basis of disability in the admissions or access to, or treatment of or employment in, its programs or activities. Disability-related aids or services, including printed information in alternate formats, to enable persons with disabilities to participate in public meetings and programs are available by contacting the Administrative Technician at (707) 543-3300 one week prior to the meeting/program.



Algunos los llaman beneficios.

Nosotros los llamamos **compromisos** con nuestro equipo.

SIN DEDUCCIONES DE NÓMINA POR EL SEGURO MÉDICO PARA LOS EMPLEADOS

AHORROS PARA LA JUBILACIÓN POR 401K CON APORTACIÓN IGUAL POR PARTE DEL EMPLEADOR

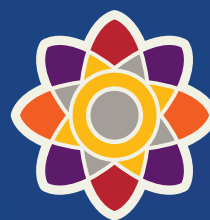
AUSENCIAS CON PERMISO PAGADAS GENEROSAMENTE

COMIDAS DIARIAS GRATIS DURANTE LOS DESCANSOS PAGADOS

REEMBOLSO DE COLEGIATURAS

¡ESTAMOS CONTRATANDO! Llene hoy mismo su solicitud en línea en

GRATONRESORTCASINO.COM/CAREERS



GRATON
RESORT & CASINO™



INAUGURACIÓN DEL HOTEL EN NOVIEMBRE
¡Cientos de estupendos empleos disponibles!

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA P 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM

Rohnert Park, CA. © 2016 Graton Resort & Casino

LA VOZ PHOTO GALLERY! @ WWW.LAVOZ.US.COM

NEW! Click here to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that La Voz Bilingual Newspaper has posted 14,486 photos since March 2010 and received 664,548 views? You or a family member might appear here! Scroll down to see more community events.

Roseland Village Joe Rodota Trail Linear Park Dedication for new playground and "fitness zone" on land planned for a plaza and mixed use development. Click here for photos by Jeff Kan Lee. Click here for more information about Sonoma Regional Parks.

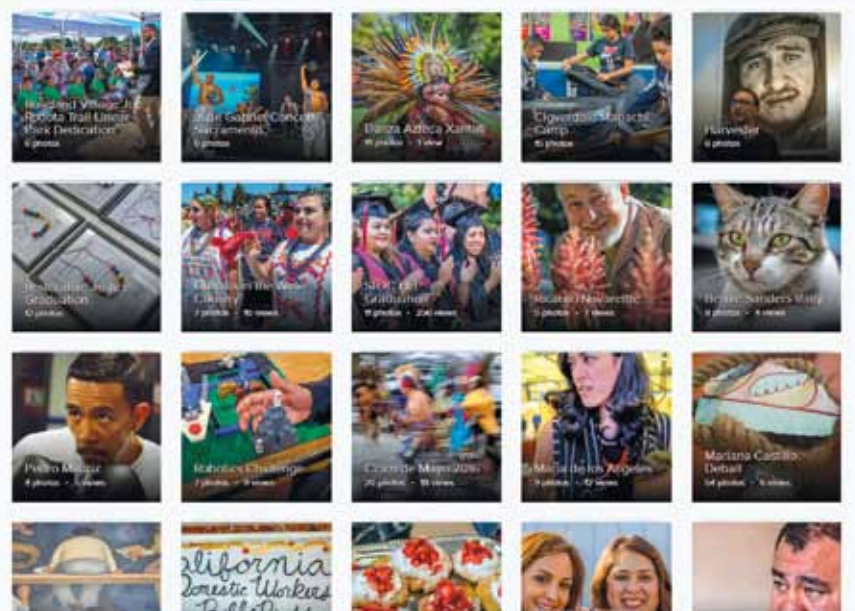
Juan Gabriel Concert Sacramento. Click here for photos by Sergio Valencia-Trejo. Read the September 2016 issue of La Voz for the story of the concert and the life of Juan Gabriel.

Celebration of unity and the elements that give us life. Danza Azteca Xántoti. Aztec dancing, at Sheppard Elementary, Santa Rosa, August 20, 2016. Click here for photos by Jeff Kan Lee.

Cloverdale Mariachi Camp. Mariachi Camp sponsored by Luther Burbank Center and directed by Jose Soto teaches children about traditional Mexican music. Recital for family and friends at Washington School in Cloverdale, August 19, 2016. Click here to see more photos by Jeff Kan Lee.

Did you know that La Voz Bilingual Magazine has posted 14,486 photos since April 2010 and received 664,548 views? You or a family member might appear there! Click on the link at www.lavoz.us.com to see community events, Cinco de Mayo, Maria de los Angeles, local artists and fine art from SF museums, SRJC and SSU events, important people in our community, Jose Soto's Mariachi Camp, Roseland, State of the Latino Community, KBBF-FM, Cotati Accordion Festival, Mariachi Sol de Mexico, Sonoma County Fairs, RUP Portfolio Day 2013, Exploratorium visit, Mr. Music visits Sheppard Elementary School, Aztec dancing, flowers, dogs...

Click on one of the albums on the website to see the photos!



APRENDA MÁS, HAGA MÁS

Learn more, do more

¡Inscríbese ahora para el Otoño 2016 – las clases empiezan cada mes!

Enroll now for Fall – classes start every month

Aprenda inglés gratis en nuestras clases sin crédito de Inglés como Segundo Idioma
Learn English for free in non-credit ESL classes

Estudie rápidamente para las carreras con más demanda, ¡gane más!
Train quickly for high-demand careers, earn more

Desarrolle sus habilidades de aprendizaje y preparese para el GED
Build your college skills and prepare for the GED

Obtenga ayuda financiera, becas, eliminación de cuotas – estamos aquí para ayudarle

Financial aid, scholarship, fee waivers – we're here to help you

Preparación para transferirse a la Universidad

Prepare for university transfer



SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

www.santarosa.edu/lavoz

¡Inscríbese en persona, en línea o llame hoy al (707) 527-4685!

Register in person, online or call today



Willie Real

Diseñador de Personajes, Ilustrador

Estudios Blue Sky, Google & Dreamworks

Graduado del SRJC

Lea mi historia en el SRJC en

stories.santarosa.edu



8TH ANNUAL GANG PREVENTION AWARENESS WEEK

September 16 - 24, 2016



FRIDAY, SEPTEMBER 16th

Art Exhibition & Car Show
6:00pm – 9:00pm
Daredevils & Queens Barber Shop

Join us as we kick off Gang Prevention Awareness Week with a blessing from Aztec dancers, art exhibitions, music, food and a car show!



SATURDAY, SEPTEMBER 17th

Talent Show & Family Festival
12:00pm – 4:00pm
Southwest Community Park

Enjoy carnival games, face painting, a talent show, and free BBQ lunch! Make sure to sign up for the talent show by calling Jeanne Pugh at (707) 543-4332 or emailing jpugh@srcity.org



SUNDAY, SEPTEMBER 18th

Boxing Exhibition
12:30pm – 2:30pm
Santa Rosa Plaza

Enjoy friendly, but spirited boxing match-ups and learn about the sport that is helping youth turn their lives around!



WEDNESDAY, SEPTEMBER 21st

Gang Prevention Seminar
7:30am – 3:30pm
Finley Community Center

Come hear inspirational life-changing stories, learn about youth & gang violence prevention, and network with other professionals in our community! Lunch included. *Registration required. Visit our website for more information.



THURSDAY, SEPTEMBER 22nd

Parent Gang Awareness Training
6:00pm
Gym at Roseland Accelerated Middle School (RAMS)

Training will cover information on identifying common signs of youth gang involvement. What can happen at school and with the Justice System if your child is involved or associates with gangs. Where you can go for help for your child or family.



FRIDAY, SEPTEMBER 23rd

Night Walk & Ice Cream Social
6:30pm – 9:00pm
West 9th Neighborhood

West 9th community: come out & get to know your neighbors over ice cream! Let's walk for the safety of our neighborhood!



SATURDAY, SEPTEMBER 24th

South Park Day & Night Festival
3:00pm – 11:00pm
Martin Luther King Park

Join us at the park for dance & martial arts exhibitions, fun games, sport activities, police K-9 demo, and a variety of community resources. Stay for a movie on the lawn!



www.ThePartnershipSR.org /PartnerUpSR (707)543-4671

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empaçado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

EL NUEVO SUELDO DE CONTRATACIÓN ES DE \$12 LA HORA • DESPUÉS DE 60 DÍAS O DOS MESES, EL SUELDO ES DE \$13 LA HORA • PARA LOS TRABAJOS DE NOCHE HAY UN PAGO EXTRA DE \$0.50 SOBRE EL SUELDO BASE.

Aplique por internet en petalumapoultry.com haga clic en "Careers"; o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"



Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

NEW HIRE RATE IS \$12/HR

AFTER 60 DAYS OR 2 MONTHS THE FULL RATE IS \$13/HR

NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL IS \$0.50 CENTS ON TOP OF THE BASIC RATES

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers" or stop by at our location in Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.

Call 1 (888) 997-3247